

**Trabajo de Fin de Máster:
Lingüística Inglesa Aplicada**

**Título del trabajo:
The Invention of Wings:
análisis y traducción**

Alumna: Lorena Iglesias Suárez

TUTOR: Dr. Antonio Andrés Ballesteros González

Facultad de Filología-UNED

Convocatoria: septiembre Curso: 2014-2015

The Invention of Wings

Índice

1. Introducción	5
2. Enfoque teórico de la traducción	6
3. La autora de la novela.....	9
4. Obras de influencia	10
4.1 La mística de la feminidad	10
4.2 El despertar	11
4.3 Una habitación propia	11
4.4 El alma suprema.....	12
5. Contexto histórico.....	13
5.1 Historia de Charleston.....	13
5.2 La sociedad de Carolina del Sur	14
5.3 Importancia de la esclavitud e impacto económico	15
5.4 Condiciones de los esclavos.....	15
5.4.1 Estatus Legal	15
5.4.2 Comida, alojamiento y ropa	16
5.5 Variaciones regionales	17
5.6 Estados libres y estados esclavistas	18
5.7 Religión y esclavitud.....	18

5.8 La Biblia y los movimientos por los derechos de las mujeres	20
5.9 El movimiento abolicionista: una causa dividida	21
5.10 Reacciones hacia el movimiento abolicionista	22
6. Sinopsis.....	23
7. La técnica narrativa.....	26
8. La traducción del título	29
8.1 El deseo de libertad de los esclavos	29
8.2 Las aspiraciones de Sarah	31
8.3 Lucha social de Sarah y Angelina.....	32
9. La traducción de los nombres de los personajes.....	32
10. La traducción de términos relacionados con la geografía, cultura, sociedad y política	35
11. La evolución del personaje de Sarah Grimké	38
11.1 Infancia y adolescencia en Charleston	39
11.2 Juventud y llamada de la fe presbiteriana	43
11.3 Tránsito hacia la independencia e ideas cuáqueras	46
11.4 Actividad pública y fe en ella misma.....	49
12. La evolución del personaje de Hetty /Manojo	57
12.1 Infancia y adolescencia junto a su madre y Sarah	58
12.1.1 Hetty y Charlotte	58
12.1.2 Hetty y Sarah	63

12.2 Adolescencia y juventud sin su madre.....	67
12.2.1 El castigo de la rueda.....	67
12.2.2 Relación con la religión.....	69
12.3 Reencuentro con su madre y Cielo	71
12.3.1 La cultura gullah.....	71
12.4 Muerte de Charlotte y huída a Filadelfia	73
13. Conclusiones.....	74
Bibliografía.....	76
Apéndices	80

1. INTRODUCCIÓN

The Invention of Wings es una novela escrita por la autora estadounidense Sue Monk Kidd y publicada el siete de enero de 2014. En este último año la obra ha conseguido mucha notoriedad en los Estados Unidos no sólo por su gran valor artístico y de descripción histórica, sino también por haber sido seleccionada por la popular presentadora Oprah Winfrey para formar parte de su club de lectura conocido como “Oprah’s Book Club 2.0”.

Se trata de la tercera novela de ficción de Monk Kidd, quien, tras haber cosechado mucho éxito con las anteriores *The Secret Life of Bees* (2002) y *The Mermaid Chair* (2005), decide centrar su atención en la olvidada figura histórica de las hermanas Grimké e investigar sobre su actividad como las primeras “agentes” abolicionistas sureñas y su lucha paralela por los derechos de la mujer. Según se menciona en la nota al final del libro, Kidd decide explorar la vida de las hermanas Grimké en el año 2007 después de contemplar la obra de la artista feminista Judy Chicago “The Dinner Party” en el Brooklyn Museum de Nueva York y ver como los nombres de Sarah y Angelina se encontraban entre los novecientos noventa y nueve nombres de mujeres influyentes a lo largo de la historia. Según Sue Monk Kidd: “My aim was not to write a thinly fictionalized account of Sarah Grimké’s history but a thickly imagined story inspired by her life.” (Monk Kidd, 2014: 362) La historia, más que ser un fiel relato biográfico, es una interpretación personal de la vida de las hermanas Grimké basada en una rigurosa investigación de sus diarios, cartas, discursos y manifiestos que dan a la novela una base histórica y verídica importante, sin restarle la frescura y el color de las aportaciones ficticias o semi-ficticias que expanden aspectos de la vida de Sarah Grimké y del Charleston (Carolina del Sur) del siglo XIX.

Entre las “licencias de ficción”, la autora destaca la creación del personaje de Hetty Grimké. Según Kidd “desde el momento en que decidí escribir sobre Sarah Grimké, sentí la obligación de crear la historia de un personaje que viviera en esclavitud, dándole una vida y una voz que se entrelazara con la de Sarah”. (Kidd, 2014: 363) Así, la autora se inspira en un dato de la biografía de Sarah, en una mención a una niña esclava que pertenecía a la familia y que trabajaba como criada personal de la hija de los Grimké. No se sabe mucho acerca de la niña, sólo que murió muy joven, pero ha sido la inspiración para crear al alter-ego de la protagonista. Las dos niñas-Sarah y Hetty- serán las narradoras de una novela en la que confluyen dos mundos muy distintos: el mundo de los planteros acomodados de Carolina del Sur y el de los esclavos que viven en la ciudad bajo el yugo de

los primeros. A través de la novela se nos presenta la evolución de esas dos niñas y su deseo compartido de escapar del entorno asfixiante en que se encuentran, en búsqueda de la libertad y de su realización.

A lo largo de este trabajo se pretende analizar la novela a través de la traducción de fragmentos significativos, teniendo en cuenta la técnica literaria, la evolución de los personajes y el contexto sociocultural en el que se encuentran. El trabajo de traducción nos ayudará a ahondar en los hechos descritos y en sus pensamientos, entendiendo mejor las imágenes que se nos presentan y no quedándonos en el nivel superficial. *The Invention of Wings* es una novela con mucho sub-texto, con muchos significados implícitos que tendremos que analizar y mantener a través de la traducción.

Nuestra labor estará guiada por tres obras de referencia: *In Other Words* (1992; 2011) escrito por Mona Baker, *A Textbook of Translation* (1988) de Peter Newmark y *Sobre la traducción* (2012) escrito por Eugene Nida y traducido por su esposa María Elena Fernández-Miranda-Nida. Nos centraremos en los métodos y procedimientos de traducción descritos por Newmark, así como en la estrategias propuestas por Mona Baker para tratar problemas de no equivalencia y para conseguir un equilibrio entre precisión y naturalidad. En todo momento intentaremos combinar los cuatro niveles de traducción - textual, referencial, de cohesión y de naturalidad- con el propósito de traducir fielmente las palabras del texto de origen y su intención, sin producir traducciones encorsetadas. En aquellos casos en que el dialecto gullah, hablado por alguno de los personajes de la novela, se aleje demasiado tanto de la estructura del inglés como del castellano, se optará por seguir el enfoque de Nida y dar más importancia a la estructura de la lengua meta, utilizando un castellano más cercano a la norma pero a la vez recreando en el lector la misma sensación que un lector del texto original experimentaría, manteniendo el contenido y la connotación emotiva.

2. ENFOQUE TEÓRICO DE LA TRADUCCIÓN

En la actualidad existe una gran variedad de enfoques sobre los que basar y con los que aportar rigor teórico a la labor de la traducción de una lengua a otra, para evitar así que el arte de traducir se convierta en una mera transposición de palabras. Como explica Nida en su artículo “Theories of Translation” (1991), las diferentes teorías y subteorías de traducción parten de la visión que se tenga del proceso, entendiéndolo desde el punto de

vista de la estilística, de la intención del autor, de la diversidad de lenguas y culturas y del tipo de contenido. Además, Nida va más allá y afirma que

Despite a number of important treatments of the basic principles and procedures of translation, no full-scale theory of translation exists. In fact it is anomalous to speak of “theories of translation”, since all that has been accomplished thus far are important series of insightful perspectives on this complex undertaking.

(Nida, 1991:20)

A lo largo de nuestro trabajo adoptaremos un enfoque ecléctico y basaremos nuestra traducción en las orientaciones teóricas que sean necesarias en cada momento, teniendo en cuenta el contenido y la intención de la autora, pero sin olvidar las características formales del texto original y del texto traducido. En aquellos casos en que las estructuras usadas en el texto de partida disten mucho de una expresión natural en castellano, seguiremos *el principio de equivalencia* o *correspondencia dinámica/ funcional* de Nida y optaremos por realizar los cambios necesarios para “reproducir en la lengua de llegada el equivalente natural más cercano de la lengua de partida”. (Nida, 2012:28). Se tendrá en cuenta la significación en primer lugar y luego todo lo referente al estilo, intentando provocar en el receptor una reacción similar a la experimentada por los receptores originales. Este término de *equivalencia dinámica* fue acuñado en un primer momento por Nida para describir la actitud del autor hacia la traducción de textos bíblicos, pero esta técnica se ha aplicado posteriormente a cualquier tipo de traducción, especialmente en aquellos casos en que la legibilidad de la traducción sea más importante que la preservación de las palabras originales.

En líneas generales adoptaremos los principios de la “nueva escuela” de traducción y daremos más preponderancia al contenido, sin embargo, en aquellos casos en que sea posible mantener una cierta equivalencia formal que no perjudique el fluir natural del castellano, se mantendrá el orden original de las palabras y la unidad gramatical del texto base, siguiendo el enfoque de Newmark en su obra de 1988 y evitando caer en la tentación de hacer una mera transferencia de la lengua original a la meta. Para Newmark traducir no es simplemente reproducir, se han de tener en cuenta otros aspectos tales como el estilo o idiolecto del autor, el uso de las convenciones gramaticales y léxicas, las características del lector y los elementos de contenido que se refieren específicamente a la cultura del texto de origen. Newmark describe diferentes métodos de traducción: la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la fiel, la semántica, la idiomática, la comunicativa, la libre y

la adaptación. La traducción semántica es entendida como la más apropiada para tratar con textos literarios basados en la función expresiva, ya que tiene en cuenta el valor estético del mensaje original, llegando a un entendimiento entre forma y contenido, con el fin de no “sacrificar” la belleza sonora del texto. Este método de traducción es más flexible que la traducción fiel y se vale de la intención y la empatía del traductor hacia el original.

Según Newmark, cuando surgen problemas al traducir, la postura más aconsejable no es la de abandonar el texto en la lengua de origen y dar más prioridad al mensaje, sino tomar las palabras como punto de partida y crear e interpretar en base a ellas. En este sentido el autor se aleja de la *correspondencia funcional* de Nida y se acerca más a la búsqueda de la literalidad, explicando que se tiende a exagerar la parte recreativa del proceso de traducción y a infravalorar la literal. Newmark aboga por trabajar en paralelo los cuatro niveles mencionados en la introducción y mantener el último, el de la naturalidad, sólo si el texto original está escrito usando un lenguaje cotidiano. Por el contrario, si el original presenta innovaciones lingüísticas y estilísticas, estas se deberían reflejar en la traducción. En el presente trabajo no siempre se han mantenido ese tipo de recursos lingüísticos ya que no se consideran necesarios dado que el texto a traducir no es poesía. Las innovaciones aludidas están relacionadas principalmente con el dialecto criollo hablado por algunos personajes de la novela y al tratarse de un lenguaje tan alejado del castellano, la reproducción fiel de sus rasgos daría lugar a una expresión forzada y poco realista.

En su obra *In Other Words* (1992; 2011), Mona Baker también trata la postura de abandonar la estructura comunicativa del texto de origen en favor de los principios sintácticos de la lengua meta. La autora expone una serie de estrategias a tener en cuenta para resolver la tensión entre las funciones sintácticas y comunicativas -el cambio de voz, el cambio de verbo, la nominalización y la inversión del orden de elementos. Baker afirma que si es posible se debería hacer un esfuerzo por preservar una perspectiva similar a la del texto de origen pero añade que en ocasiones ciertos rasgos sintácticos de la lengua meta tales como las restricciones en el orden de las palabras en la fraseología impiden esta práctica

What matters at the end of the day is that the target text has some thematic organization of its own, that is reads naturally and smoothly, does not distort the information structure of the original and that it preserves, where possible, any special emphasis signalled by marked structures in the original and maintains a coherent point of view as a text in its own.

(Baker, 2011: 180).

Además de los mencionados enfoques teóricos, tendremos en cuenta las distintas técnicas, estrategias o procedimientos utilizados para traducir unidades más pequeñas de texto, frases y palabras. Existe discrepancia en cuanto a la terminología a emplear para referirse a estas técnicas. A lo largo de nuestro trabajo nos centraremos en la clasificación utilizada por Newmark (1988) y utilizaremos el término *procedimientos*. Newmark recoge la propuesta de las Estilísticas Comparadas (Vinay y Darbelnet, 1958) y de los traductólogos bíblicos y propone procedimientos nuevos. Entre ellos reconoce el término de *equivalente funcional* para referirse a la utilización de un término más neutro a la hora de traducir una palabra con una carga cultural alta. El procedimiento de transferencia de Catford es mantenido y se añade la posibilidad de conjugar dos o más técnicas para solucionar distintos problemas, por ejemplo al traducir términos culturales. La nomenclatura propuesta por Newmark será la utilizada en las notas que comentan las traducciones de fragmentos significativos de la novela recogidas en nuestro trabajo.

3. LA AUTORA DE LA NOVELA

Sue Monk Kidd es una novelista estadounidense de fama internacional desde que escribió su primera novela *The Secret Life of Bees* (2002). Nació en 1948 en la región rural de Albany-Georgia y pasó parte de su vida en la ciudad de Charleston, Carolina del Sur. Se graduó como Bachiller en Enfermería en la Texas Christian University en 1970 y ejerció como enfermera y profesora de enfermería en el Medical College de Georgia. Desde joven albergó el deseo de ser escritora, asistió a cursos de escritura creativa en la Universidad de Emory y en el Anderson College, pero no inició su carrera literaria hasta el momento en que envió su primer ensayo a la revista Guidepost, posteriormente se convertiría en editora colaboradora en esa misma revista.

Sus primeras obras fueron *God's Joyful Surprise* (1988) y *When Heart Waits* (1990), ambos son memorias espirituales que comprenden experiencias del cristianismo contemplativo. En 1996 la autora se introduce en temas de teología feminista en su obra *The Dance of the Dissident Daughter*. Posteriormente, al cumplir los cuarenta Kidd decide

centrarse en la ficción y comienza a escribir historias cortas, siendo premiada con el *South Carolina Fellowship in Literature*, el *1996 Poets and Writers Exchange Program in Fiction* y el premio *Katherine Anne Porter Award*. Sus historias cortas fueron publicadas por diversas revistas literarias, *TriQuarterly* y *Nimrod* entre otras y fue mencionada en *Best American Short Stories '100 Distinguished Stories*.

Su primera novela de ficción *The Secret Life of Bees*, traducida como *La vida secreta de las abejas*, fue publicada por *Viking* en el año 2002 y pronto se convirtió en un fenómeno literario, estando durante más de dos años y medio en el *New York Times Bestseller List*, la lista de los más vendidos. La novela ha sido traducida a treinta y seis idiomas y ha sido llevada al cine y al teatro. Hoy en día es una novela de referencia en muchos institutos y universidades americanas.

La segunda novela de la autora, *The Mermaid Chair* traducida por *El secreto de la sirena* (2005), publicada también por *Viking*, ha tenido un éxito comparable a la primera, siendo galardonada con el premio *2005 Quill Award for General Fiction* y siendo también llevada a la televisión.

En el año 2009 se publicó una obra autobiográfica escrita por Kidd en colaboración con su hija Ann Kidd Taylor, titulada *Travelling with Pomegranates: A Mother-Daughter Story*. Es un libro de memorias basado en sus viajes a lugares sagrados de Grecia, Turquía y Francia, y también ha formado parte de numerosas listas de “los más vendidos”.

A través de este trabajo, analizaremos la tercera novela de Sue Monk Kidd, *The Invention of Wings* (2014), la cual, como hemos mencionado en la introducción ha supuesto un gran éxito de crítica en los Estados Unidos. Según se ha publicado en la página web de la autora, se está barajando la posibilidad de llevarla a la gran pantalla.

4. OBRAS DE INFLUENCIA

En una entrevista concedida por Sue Monk Kidd a su página Web, la autora menciona cuatro obras que han marcado su pensamiento y la han influenciado a la hora de escribir *The Invention of Wings*.

4.1 La mística de la feminidad

En primer lugar Kidd hace una regresión a su juventud y nos cuenta que llegó a la mayoría de edad en la época de la América pre-feminista. Recuerda cómo en 1963 acudía a

clases de economía doméstica en el instituto, en donde le enseñaban habilidades para convertirse en una perfecta ama de casa y le hablaban de profesiones destinadas a las mujeres: maestra, enfermera y secretaria entre otras. En ese mismo año Betty Friedan publicó *La mística de la feminidad*, un clásico del pensamiento feminista que llamó la atención de Kidd. Friedan denomina “mística de la feminidad” a esa imagen de lo esencialmente femenino, eso de lo que hablan y a lo que se dirigen las revistas destinadas al género femenino, la publicidad y los libros de autoayuda. Es una imagen inauténtica que si se intenta llevar a cabo produce consecuencias muy graves, “el malestar que no tiene nombre”, el cual, según las investigaciones de Friedan, aquejaba a las mujeres estadounidenses de clase media en la década de los cincuenta y principios de los sesenta. Mujeres que a pesar de llevar una vida idílica de amas de casa y de estar colmadas de todas las comodidades materiales, no eran felices. La autora aboga por un nuevo plan de vida para sus lectoras, sugiere no ver el trabajo doméstico como una carrera y las anima a buscar un trabajo significativo en el que se utilice su capacidad mental completa.

4.2 El despertar

La obra de Friedan despertó el interés de Kidd por las ideas feministas, pero la autora señala que la novela que más la conmovió fue *El despertar* (1899) de Kate Chopin. La historia narra la vida de Edna Pontellier y su lucha por reconciliarse con sus deseos románticos y de libertad social, tan alejados del concepto de feminidad y maternidad prevalente en el sur de los Estados Unidos de la época. Es una novela que causó mucha controversia debido a que trata de forma bastante abierta temas muy alejados de la mujer en aquella época: el adulterio, el deseo sexual y la infelicidad en el matrimonio y en la maternidad. Kidd explica:

La lucha agonizante de Edna Pontellier en contra de los límites que su cultura imponía a las mujeres me causó mucha conmoción. Las vidas de Sarah y Angelina Grimké me afectaron de manera similar. Sé que ahora el mundo es radicalmente diferente, pero sigo creyendo que las niñas, las mujeres y todos nosotros en general, necesitamos cuantas más historias de coraje y valentía, mejor.

(suemonkkidd.com)

4.3 Una habitación propia

En *The Invention of Wings*, Kidd incluye al personaje histórico de Lucretia Mott, pionera dentro de los movimientos feminista y abolicionista y participante de la *Convención de Seneca Falls*. Mott ofrece una “mano amiga” a una de las protagonistas de

la novela, Sarah Grimké, cuando ésta se encuentra sola en medio de las críticas de la sociedad cuáquera de Filadelfia. Durante las investigaciones previas a la novela, Kidd descubrió que ambas mujeres acudieron a la misma congregación cuáquera de Filadelfia pero en épocas distintas. Nunca se conocieron. En la novela, Mott le ofrece a Sarah un lugar donde quedarse cuando es expulsada de casa de la familia Morris y juntas disfrutarán de sus conversaciones en el estudio de su casa. Esta pequeña habitación repleta de libros y en donde ambas mujeres discuten de temas morales y políticos está inspirada en la novela *Una habitación propia* (1929) de la novelista y ensayista británica Virginia Woolf. La obra reivindica para las mujeres la posibilidad de ser admitidas en una cultura que hasta entonces se había mostrado exclusiva de los hombres. De la misma manera, Sarah reivindica su deseo de formar parte de la sociedad cuáquera y de desempeñar el papel de “ministro”. Lucrecia Mott valida y alienta ese deseo de Sarah. En su página, Kidd señala que se sintió cautivada por la idea de Woolf de que las mujeres tuvieran un espacio propio donde desarrollar su actividad creativa e intelectual y disfrutó mucho creando esa habitación en casa de Lucretia. “Mucho de la vida de Sarah Grimké tiene que ver con el exilio y la búsqueda de su lugar en el mundo. Me pareció que el estudio le ofrecía a Sarah una muestra de cómo sería pertenecer a sí misma”. (suemonkkidd.com)

4.4 El alma suprema

El concepto del *corazón universal* incluido en el ensayo titulado “El alma suprema”, en inglés “The Over-Soul” (1841) del escritor, filósofo y poeta estadounidense Ralph Waldo Emerson también ha marcado el pensamiento de la autora a la hora de escribir su tercera novela de ficción. El gran tema del ensayo es el *alma universal* que representa la esencia divina que contiene cada elemento del universo. A diferencia de una visión atomística del alma, el concepto que propone Emerson es aquel en el que no existe una separación real entre las almas en concreto y la energía del cosmos en general. Este punto de vista encaja con su posición como uno de los pensadores más importantes del trascendentalismo. Las corrientes del pensamiento hinduista influyeron mucho a los trascendentalistas, y Emerson no fue una excepción. Leyó la *Bhagavad Gita* y se familiarizó con la escuela vedanta. De hecho el término inglés *over-soul* es una traducción de los términos *Paramatman* y *Brahman*. El primero se puede traducir como ‘conciencia sin límites’ y el segundo como ‘esencia universal’. Según esta línea de pensamiento, toda la materia y todos los seres son manifestaciones de la misma sustancia espiritual. En términos prácticos este concepto de universalidad llevó a los trascendentalistas a rechazar la idea de

superioridad de un grupo sobre otro y el concepto de esclavitud. Según su filosofía, todos partimos de la misma esencia, por lo tanto, si uno de nosotros es esclavo, todos somos esclavos. El legado moderno de este concepto es el de *la humanidad común*. Sue Monk Kidd se basa en la idea del *over-soul* en su libro para explicar uno de los motivos de las ideas abolicionistas de Sarah Grimké, el entendimiento de que ella no era una isla y de que no existían islas que fueran dueños e islas que fueran esclavos; no había separación. *El corazón universal*, según Kidd “se refiere al lugar dentro de todos nosotros donde compartimos una unidad con el resto de la humanidad” (suemokidd.com) La autora abraza esa idea de unión y espera que su historia nos ayude a encontrar la puerta que nos lleve a la empatía con sus personajes, con sus sufrimientos, alegrías, actos de valentía y con todo el dolor que causó la esclavitud en la primera mitad del siglo XIX.

5. CONTEXTO HISTÓRICO DE LA NOVELA

The Invention of Wings es una novela de ficción ambientada en la ciudad de Charleston, Carolina del Sur, durante el periodo “antebellum”, los años anteriores a la Guerra Civil Americana (1861-1865). La historia comienza en noviembre de 1803 en la casa que la familia Grimké poseía en la calle East Bay y concluye en junio de 1838 en el puerto de la misma ciudad, en el barco de vapor que llevará a las protagonistas a una nueva vida en el Norte. En su página, Kidd explica que “su objetivo era crear un *mundo* en el que el lector pudiera adentrarse; con una textura rica, tangible y tan auténtica como fuera posible”. La autora crea una novela que es un fiel reflejo de la vida en la rica ciudad sureña, adornada con abundantes descripciones de las casas, la ropa y los objetos de la época, así como de las miserias sufridas por el estrato más débil de la sociedad. A medida que avanza la historia en el tiempo, se amplía también el marco geográfico y la trama se traslada a una comunidad cuáquera de Filadelfia.

En los siguientes apartados vamos a analizar el contexto sociocultural en el que se desarrollaron las vidas de Sarah y Hetty Grimké para así entender mejor a los personajes.

5.1 Historia de Charleston

La idea de fundar las Carolinas fue iniciada por el Conde Edward de Clarendon en 1663, sucedida por el primer asentamiento en lo que se conoce actualmente como Charleston en 1671 y el posterior establecimiento en 1680 de *Charles Town*.

Desde el principio, Charles Town acogió a una variedad de grupos provenientes de distintos orígenes y con distintas convicciones: los *Cavaliers* o *Caballeros*, los cuales habían apoyado al Rey Carlos I durante la Guerra Civil Inglesa; los *Roundheads* o *Parlamentarios*, seguidores de Oliver Cromwell y de las fuerzas parlamentarias; los protestantes franceses conocido como *Hugenots* (*Hugonotes*), así como grupos de Suiza, Holanda y Alemania.

Inicialmente Las Carolinas fueron ocupadas por población de origen europeo principalmente, pero en las primeras décadas del siglo XVIII los administradores coloniales iniciaron la importación masiva de esclavos africanos. Su impacto se observa en el censo de 1810, “con 214.196 habitantes de raza blanca, 196.365 esclavos y 4.554 negros libres”. (Gilmore Simms, 1840:327). Tras la Guerra de Independencia, en 1785 el asentamiento de *Charles Town* alcanzó el estatus de “city”, de gran ciudad y su nombre pasó a ser *Charleston*.

5.2 La sociedad de Carolina del Sur

La sociedad de Carolina del Sur estaba basada sobretodo en la agricultura, siendo el índigo, el arroz y el algodón sus principales cultivos. Existían cuatro grandes grupos sociales:

- *Los planteros*, cuya clase se podría comparar con la nobleza europea en términos de riqueza y de mentalidad. Se regían por la *cultura del honor* materializada en los duelos, consideraban que se encontraban por encima de todo trabajo físico y mostraban una actitud condescendiente hacia aquellos que estaban por debajo de ellos, especialmente hacia los esclavos.

- *Los agricultores y ganaderos*. Se distinguían de los planteros por el hecho de trabajar ellos mismos sus tierras, las cuales solían limitarse a pequeñas parcelas de terreno. No solían poseer esclavos o disponían de un pequeño número de ellos.

- *Los squatters* u ocupantes ilegales de tierras fuera de la jurisdicción de los condados, cuya subsistencia se basaba en la ganadería, la caza, la pesca y en muchos casos en actividades que se encontraban fuera de la ley.

- En la parte baja de la pirámide social se encontraban *los esclavos*, carentes de libertad y de derechos y sometidos por los planteros.

5.3 La importancia de la esclavitud y su impacto económico

En 1835 aunque sólo un 4% de la población estadounidense poseía esclavos y un porcentaje incluso menor disponía de los centenares de esclavos necesarios para mantener una plantación similar a la del padre de Sarah Grimké, los dueños de las plantaciones tuvieron mucha influencia política durante los primeros años de Estados Unidos. Cinco de los siete primeros presidentes eran poseedores de esclavos, al igual que la mayoría de los miembros del Gabinete de los Estados Unidos y de los jueces de El Tribunal Supremo.

Los dueños de las plantaciones también disponían de mucha influencia económica. “Entre 1805 y 1835 la media del valor total de los esclavos era de \$10,000,000,000,000. El valor medio de un esclavo antes de la Guerra de la Secesión estaba entre \$45.000 y \$134.000 en dólares del año 2011. (Williamson and Cain, 2011) En la mayoría de los casos era más barato comprar una casa que comprar un esclavo. Estas cifras han de tenerse en cuenta para hacerse una idea del alto estatus económico de la familia Grimké.

5.4 Condiciones de los esclavos

Esta riqueza económica fue posible gracias al trabajo de aquellos que se encontraban en la parte más baja de la pirámide social.

5.4.1 Estatus legal

Un dueño de una pequeña niña esclava, después de azotarla... la tendió sobre la mesa con los pies sujetos por un par de calcetines. Después cerró la puerta con llave. Cuando la puerta se abrió, la encontraron muerta. Cuando le pregunté a un importante abogado si el asesino de esta indefensa niña podía ser condenado, él fríamente me contestó que la esclava era propiedad de su dueño y si él decidía sufrir esa pérdida, nadie más tenía nada que ver en ese asunto.

(Grimké et al., 1839: 54)

Las palabras de Angelina Grimké recogidas en *American Slavery As It Is: Testimony of a Thousand Witnesses (1839)* nos ofrecen una idea del estatus social y legal de los esclavos. Estaban al nivel de otros efectos personales y del ganado.

Un esclavo fugado de Carolina de nombre Charles Ball Fisher incluso afirmó lo siguiente en su narración sobre la esclavitud: “era evidente que yo no estaba en un país (Carolina del Sur) donde la vida de un hombre negro era más importante que la de un buey” (Ball, 1837:84). Aquellos involucrados en el comercio de esclavos utilizaban vocabulario relacionado con la cría de animales para referirse a los esclavos: se referían a

su comida con el término “feed” (pienso), llamaban “droves” (rebaños) a los grupos de esclavos transportados al mercado y las mujeres esclavas jóvenes eran compradas para lo que ellos denominaban “breeding” (crianza). (Ball, 1837:76). Los derechos que el amo o *master* tenía con respecto a sus esclavos básicamente eran los mismos que tenía con sus caballos. Por ley, un dueño en Carolina del Sur tenía derecho a decidir cuánto debían trabajar sus esclavos, cuánta comida debían recibir, el castigo que se les debía aplicar en caso de desobediencia, y si era necesario o no delegar estos poderes en una tercera figura que actuara como *supervisor (overseer)*, estando al cargo del control de los asuntos diarios de la plantación en caso de que el dueño estuviera ausente. (Strout, 1827). Los esclavos podían ser vendidos para solventar deudas, arrendados, o vendidos por sus dueños. Además, no podían testificar en juicios en contra de los blancos, firmar contratos, solicitar un cambio de dueño debido a la crueldad del mismo, casarse, comprar, heredar o poseer propiedades. Existían salvaguardias legales para protegerlos, pero en la práctica no podían ser utilizadas ya que un esclavo nunca podía testificar en contra de sus dueños o de una persona blanca. Aquellos que hirieran o mataran a un esclavo que no fuese suyo, tendrían que pagar una compensación económica a su dueño. La única protección legal de la que disponía un esclavo en Carolina del Sur era la de ser compensado por trabajar en domingo.

Entre las crueles técnicas empleadas por los dueños para castigar a sus esclavos era muy frecuente la de usar el látigo empleado con los caballos o usar la piel de vaca. Otros castigos incluían la rueda, de la que hablaremos posteriormente, mutilaciones, insultos, marcas hechas con hierro candente, el uso de cadenas y lo que se denomina “hamstringing” o corte de los dos grandes tendones que se encuentran detrás de las rodillas para provocar la parálisis permanente del esclavo.

5.4.2 Comida, alojamiento y ropa

Horace Mouton, un ministro metodista, afirmó que “la comida de los esclavos era de la peor calidad posible” (Grimké et al, 1839:31). Lo mismo ocurría con sus aposentos y su ropa. “Vivían a base de una dieta pobre, basta y poco saludable”. (Ibíd.) El esclavo Charles Ball Fisher narra su experiencia en primera persona y afirma que:

... a los esclavos de una plantación se les daba: tres onzas de carne por Navidad (aproximadamente 1,36 kilos), boniatos desde septiembre hasta que se agotaran, y durante el resto del año un cuarto de fanega de maíz a la semana (sobre unos 8,8 litros), además de todo aquello que pudieran conseguir por su cuenta.

(Ball, 1837, 26).

Este nivel de desnutrición, unido al intenso trabajo físico tenía consecuencias desastrosas en la salud de los esclavos. Solía desembocar en lo que se conocía como la “chacexia africana” o “cachexia africana”, una enfermedad caracterizada por una baja resistencia al resto de enfermedades. El profesor A.G. Smith del New York Medical Collage explicó lo siguiente en el *American Slavery* (1839):

Yo mismo he conocido numerosos ejemplos de grandes familias de negros mal alimentados, devastadas por la actual epidemia; y es bien sabido por muchos planteros inteligentes del Sur, que la mejor manera de prevenir esta horrible enfermedad, Chacexia Africana, es alimentar a los negros con comida nutritiva.

(Grimké et al., 1839: 31)

Con respecto a las viviendas, los esclavos de campo que vivían en las plantaciones se alojaban en chabolas de unos catorce pies cuadrados (sobre 1,3 metros cuadrados), sin camas y con un agujero en el techo para dejar salir el humo. Los esclavos de la ciudad como Hetty y Charlotte Grimké, solían vivir en zonas de la casa separadas de sus dueños, a veces encima del establo o del edificio de la cocina. Sus camas se reducían a una colcha sobre el suelo. Se les daba dos mudas de ropa al año y los niños pequeños a menudo solían ir desnudos.

5.5 Variaciones regionales

La esclavitud no era una institución uniforme. Existían variaciones con respecto al tiempo que las familias pasaban en la plantación, la media de esclavos que poseían y el tratamiento que se les daba.

La clase plantera en la Carolina del Sur de Sarah Grimké no pasaba mucho tiempo en la plantación. Sin embargo los planteros de Maryland vivían en ellas todo el año. Según palabras de la hermana de Sarah, Angelina Grimké Weld

Nuestra residencia permanente estaba en Charleston: nuestra casa de campo (Bellemont) estaba a doscientas millas de distancia. Nuestra familia pasaba allí unos pocos meses al año. Nuestra plantación se encontraba a tres millas de la mansión familiar... De vez en cuando, algunos miembros de la familia se desplazaban a la plantación, pero yo nunca visité los campos en los que trabajaban los esclavos.

(Grimké et al., 1839: 52).

Existían también diferencias entre las plantaciones del *Upper South* (el Sur Alto) y del *Deep South* (el Sur Profundo) en base al número de esclavos que “usaban”. El Sur Alto

disponía de muchos menos esclavos que el Sur Profundo debido a que plantaciones como las de Maryland cultivaban tabaco y este requería menos trabajo que el algodón.

La expresión americana “to be sold down the river”, cuya traducción literal en castellano sería “ser vendido río abajo” se refiere a ser engañado o ser traicionado y tiene sus orígenes en esta época. Jim, el personaje de la novela *Huckleberry Finn* (1884) de Mark Twain decide escapar porque no quiere ser vendido para trabajar en una plantación al sur del río Mississippi. Para los esclavos del Alto Sur y del Norte ser vendido a un plantero del Sur representaba la mayor traición, ya que en el Norte la relación amo-esclavo era más próxima y casi se podría describir como “afectuosa”.

5.6 Estados libres y estados esclavistas

El término *estado libre* empleado durante la infancia y juventud de Sarah Grimké es un tanto engañoso. Durante esa época, primera mitad del siglo XIX, todavía existía la esclavitud en los denominados estados libres. Las únicas zonas en las que no había esclavos eran Maine, debido a su historia, Ohio, Indiana e Illinois, gracias a las leyes establecidas en un decreto en 1787, the *Northwest Ordinance*.

De la misma manera que había variaciones regionales entre el *Alto Sur* y el *Sur Profundo*, había diferencias en términos de esclavitud entre el Norte y el Sur de los Estados Unidos. En Connecticut, por ejemplo, los esclavos tenían derecho a poseer, comprar y heredar propiedades; podían demandar a su dueño en caso de maltrato, y en caso de asesinato, el dueño sería perseguido y procesado como si de una víctima blanca se tratase. (Stroud, 1827)

En los estados del Norte la esclavitud se fue eliminando de forma progresiva, no se abolió de la noche a la mañana. Pensilvania fue el primer estado en iniciar el proceso en 1780, seguido de Connecticut, y Rhode Island en 1784, New Hampshire en 1792, Nueva York en 1799 y Nueva Jersey en 1804. (Ibíd.: 24)

5.7 Religión y esclavitud

La religión era usada como argumento a favor de las dos posturas, la de justificar la esclavitud y la de abolirla. En muchas iglesias americanas se produjeron escisiones que continúan dividiendo a los protestantes americanos en la actualidad.

Tanto defensores como oponentes utilizaban la Biblia para defender sus opiniones. Los que justificaban la esclavitud se basaban en el hecho de que Abraham tenía esclavos y

en ciertas citas bíblicas para sostener que “una bien regulada esclavitud era aceptable a los ojos de Dios” (Willcocks Sleigh, 1838:30). Entre las citas de la Biblia destacan: “Nuestros padres nos dejaron a los esclavos, en herencia” (Levítico, 25:44, 46) y “Esclavos, obedeced a vuestros dueños en todas las cosas” (Colosenses, 3:22).

En la novela, cuando Sarah Grimké es una niña, es llevada por sus padres en Semana Santa a la Iglesia Episcopal de St. Phillips, al escuchar el sermón del reverendo Hall, sus palabras no tienen ningún sentido para ella.

(Kidd, 2014: 40):

“Slaves be obedient to them that are your masters, with fear and trembling, in singleness of heart and unto Christ.” Then he made what many, including my mother, would call the most eloquent extemporization on slavery they’d ever heard. “Slaves, I admonish you to be content with your lot, for it is the will of God! Your obedience is mandated by scripture. It is commanded by God through Moses. It is approved by Christ through his apostles, and upheld by the church. Take heed, then, and may God in his mercy grant that you will be humbled this day and return to your masters as faithful servants.”

Traducción

“Esclavos, sed obedientes para con quien son vuestros amos, con miedo y temblor, con la firmeza de vuestro corazón y ante Dios.” Entonces el reverendo llevó a cabo lo que muchos, incluida mi madre, denominarían la más elocuente improvisación sobre la esclavitud que hayan oído. “¡Esclavos, yo os pido que estéis contentos con vuestro destino, porque es voluntad de Dios! Vuestra obediencia está ordenada por la Sagrada Escritura. Está ordenada por Dios a través de Moisés. Está aprobada por Cristo a través de sus apóstoles y ratificada por la iglesia. Prestad atención y que el Señor con su misericordia os conceda la humildad en este día y la vuelta con vuestros señores como fieles siervos”.

Los abolicionistas como Angelina Grimké criticaban esta interpretación de las Escrituras basándose en el hecho de que la esclavitud de la que habla la Biblia no tenía nada que ver con el tipo de esclavitud practicada en los Estados Unidos. Según Grimké “los esclavos en la Biblia podían heredar propiedades, se convertían en esclavos por razones distintas y la esclavitud no era una institución perpetua”. (Grimké, 1836:5-10). “Una persona en la Biblia podía convertirse en esclavo debido a su insolvencia, por haber cometido un crimen y no tener dinero para pagar los daños, o por haber sido conquistado

por los israelitas.”(Ibíd.) Los esclavos eran puestos en libertad cada cincuenta años en un periodo denominado *jubileo*, un término que todavía se usa en inglés para denotar la idea de celebración. En el caso de los Estados Unidos, los esclavos habían sido sometidos por razones distintas y no eran puestos en libertad cada cincuenta años.

El problema de la esclavitud también dividió a la *Iglesia Presbiteriana*, a la que Sarah Grimké perteneció durante un tiempo antes de recibir la llamada del *cuáquerismo*. El *presbiterianismo* es un punto intermedio entre el *congregacionalismo*- en el que la iglesia individual tiene un control total sobre sus asuntos- y el *Obispado*, en el que los obispos y el Papa deciden en materia de dogma. En la parte baja de la organización se encuentran *las congregaciones*, después los *presbiterios*, seguidos por los *sínodos* y la *Asamblea General*, también denominada *Concilio Nacional* que tiene lugar cada año. Ya en el año 1787 los sínodos de Filadelfia y Nueva York, seguidores de la *nueva escuela*, reclamaron la abolición de la esclavitud y pidieron a los dueños de los esclavos que los prepararan para la transición, sin embargo, los adeptos a la *vieja escuela* defendían su validez bíblica.

La Sociedad Religiosa de los Amigos, más conocida como los *cuáqueros* o *amigos*, jugó un papel fundamental en el movimiento abolicionista. Durante los comienzos de esta sociedad su relación con la esclavitud fue un tanto compleja. “Entre 1682 y 1705 una de cada quince familias de Filadelfia poseía esclavos y muchas de ellas eran cuáqueras”. (Moore, 2011) La primera mitad del siglo XVIII evidenció el nacimiento de un movimiento que abogaba por el fin de la esclavitud y que estaba liderado por John Woolman y Anthony Benezet. En 1775, *la Reunión Anual de Filadelfia (the Philadelphia Yearly Meeting)* se encargó de establecer las directrices políticas y pidió a todos los dueños cuáqueros que entregaran a sus esclavos certificados de emancipación que garantizaran su libertad después de un periodo de entre uno a veintiún años, dependiendo de la edad del esclavo. Aquellos que no cumplieran con este requisito serían “visitados”, es decir, advertidos y posteriormente excomulgados. “En el año 1778 ya no había esclavos en las juntas de cuáqueros de Filadelfia”. (Moore, 2011)

5.8 La Biblia y los movimientos por los derechos de las mujeres

De la misma manera en que la Biblia fue usada por Sarah y Angelina Grimké para luchar en contra de la esclavitud, fue también usada por la mayor de las hermanas para justificar sus argumentos en favor de los derechos de las mujeres. Según Sarah Grimké en su obra *Letters on the Equality of the Sexes and the Condition of Women* (1838), la Biblia del rey Jacobo mostraba errores en términos de traducción, Dios nunca le dio al hombre el

dominio sobre la mujer y las distinciones expuestas entre hombres y mujeres eran anticristianas. Además critica a los hombres que confeccionaron esta Biblia por teñir sus traducciones de sus propias ideas preconcebidas sobre la posición de las mujeres en la sociedad. Un ejemplo lo vemos en la interpretación dada del Génesis 3:16, “Thou wilt be subject unto thy husband and he will rule over thee”, “Tú serás sometida a tu marido y él te gobernará”. Sarah señala que esta interpretación de la oración como si fuera una orden no es correcta. En el hebreo original, no existe distinción entre “shall” y “will” y Dios utiliza la misma estructura cuando habla de Caín y Abel, por ello según ella debería ser interpretada como una maldición y no como una orden.

Sarah Grimké integró la lucha por los derechos de las mujeres en su lucha en contra de la esclavitud. Para ella esclavos y mujeres estaban en una situación similar. En sus cartas menciona el caso de una mujer europea a la que se rifaron los administradores coloniales en la India. Además de esta anécdota, critica el hecho de que una mujer casada fuera por ley propiedad de su marido y no pudiera ni tomar decisiones por sí misma ni controlar sus finanzas. En su crítica alude a un acuerdo incluido por la Constitución americana, *the 3/5th Compromise*, por el que se establece que, con el fin de determinar el número de representantes que cada estado pueda llevar al Congreso, se contabilizará a aquellos que no puedan votar como si fuesen tres quintos de una persona. Según Grimké “... (a la mujer) sólo se le tiene en cuenta, al igual que a los esclavos del Sur, para aumentar el número de legisladores necesarios para elaborar decretos”. (Grimké, 1838:33) Su idea de identificar la condición de los esclavos con la de las mujeres se refleja en la cita siguiente de la misma obra: “(la mujer) está en la situación del esclavo. El hombre ha reivindicado y ha asumido autoridad sobre nosotras”. (Ibíd.).

5.9 El movimiento abolicionista: una causa dividida

La causa abolicionista mostró divisiones desde el principio. Fue un movimiento dividido en cuanto a cuestiones relacionadas con la igualdad racial, de género, la forma de liberar a los esclavos y los mecanismos políticos necesarios para ello. Los términos “antiesclavista” y “abolicionista” también generaban controversia y mostraban distintas tendencias. El primero implicaba la libertad inmediata de los esclavos mientras que el segundo era utilizado por todos aquellos que defendían una liberación gradual.

La resolución presentada por Sarah Grimké en *La Convención Americana Antiesclavista* de 1838 de tratar a los esclavos como iguales en cualquier situación social fue rechazada y evidencia la diferencia contemplada por muchos entre querer liberar a los

esclavos y tratarlos como iguales. Como vemos en la novela, *la Junta de Arch Street* en Filadelfia a la que las hermanas Grimké solían acudir estaba segregada, existían bancos reservados para los miembros de color libres y bancos para el resto de la población. Cuando Sarah y Nina deciden sentarse junto a los negros, reciben duras críticas por parte de mucha gente de su comunidad.

El tema de la igualdad entre sexos también generaba discrepancia. A diferencia de las hermanas Grimké y de John Quincy Adams, muchos abolicionistas no veían la conexión entre ambas causas. Una razón por la que fue fundada *la Sociedad de Mujeres Antiesclavistas* fue la de dar a las mujeres la oportunidad de participar en la *Sociedad Americana Antiesclavista* de forma plena.

Por último, también había desacuerdo en cuanto al sistema de votación y al enfoque político utilizado. Según palabras de la figura abolicionista y personaje de la novela, William Lloyd Garrison, “el marco constitucional estaba completamente envenenado por la esclavitud y era un pacto con la muerte”. (Finkelman, 2000)

5.10 Reacciones hacia el movimiento abolicionista

Los oponentes al movimiento abolicionista adoptaron diferentes posturas. Algunos estaban de acuerdo con el movimiento pero expresaban algunas matizaciones, otros cuestionaban sus motivos; hubo quienes directamente adoptaron una postura de bloqueo e incluso un grupo recurrió a la violencia.

Según palabras de Willcocks Sleigh, “Casi todos los amos, en Virginia, están de acuerdo con la esclavitud, siempre que los esclavos *puedan ser nuestros*, sin perjuicio para ellos y en su propio beneficio”. (Willcocks Sleigh, 1838:54). Los defensores de esta postura, en la teoría estaban de acuerdo con las ideas abolicionistas, pero en la práctica sostenían que el tipo de esclavitud que ellos defendían era más beneficiosa para el esclavo y defendía sus intereses. La esclavitud podría parecer negativa pero era necesaria.

Otros pensadores como George Fitzhugh (1850) argumentaban que los negros no podían ocuparse de ellos mismos y por eso sus amos tenían la responsabilidad paternalista de actuar como guardianes. La población negra nunca podría competir con la blanca y en caso de ser liberados, se convertirían en una carga para la sociedad. Además los esclavos vivían mejor que la mayoría de los europeos y en el norte de los Estados Unidos existía mucho más índice de maltrato doméstico y abusos hacia los trabajadores.

Aquellos que cuestionaban los motivos del movimiento abolicionista eran de la opinión de que los abolicionistas eran ingenuos y estaban siendo engañados por fuerzas extranjeras para promover la discordia dentro de los Estados Unidos.

Los movimientos a favor de la esclavitud no fueron siempre pacíficos y no siempre se limitaron a las palabras. Tanto en el Norte como en el Sur, hubo quienes usaron la violencia. Ejemplos de ello fueron la *Crisis del Correo* de 1835 y la reacción pública ante la *Convención Americana Antiesclavista*, llevada a cabo en el Pennsylvania Hall, el quince de mayo de 1838. En el caso de la primera, un grupo de abolicionistas envió panfletos antiesclavistas a varias ciudades del Sur, entre ellas Charleston y por ello fueron acusados de fomentar una rebelión esclava que llevaría al exterminio de la población blanca. En el segundo caso, un grupo de defensores de la esclavitud quemó el auditorio de Filadelfia en el que la noche anterior, Angelina Grimké había dado una charla en favor de los derechos de la población de color. El mismo grupo iba a dirigirse a la casa de la familia Mott y de otros delegados de la Convención pero en lugar de ello, acabaron quemando la Bethel Ame, la Iglesia Episcopal Metodista Africana y el Asilo para los Huérfanos de Color. (Meiricea, 2007).

6. SINOPSIS

The Invention of Wings es la historia de dos niñas que viven en el Charleston de principios del siglo XIX bajo circunstancias muy distintas; una es la hija mediana de una prominente familia de planteros y la otra es una esclava de la familia que es entregada a la primera como regalo por su undécimo cumpleaños. Las dos niñas entablan una peculiar relación de amistad y compañerismo, también marcada por sentimientos encontrados de culpa y resentimiento. La novela narra los treinta y cinco años que sucedieron a la fiesta de cumpleaños, describiendo la evolución de esas dos niñas que se convertirán en dos mujeres con el mismo deseo de libertad y de hacer algo significativo en la vida. Las dos protagonistas son presentadas como personajes oprimidos. Hetty, junto con su madre Charlotte, es propiedad de la familia Grimké y sufre a lo largo de los años el maltrato de su dueña y de toda la sociedad blanca que no le permite ni aprender a leer, ni abandonar libremente los muros de la casa que los Grimké poseen en la ciudad. Sarah, la hija de John y Mary Grimké, es una niña ávida por aprender a través de los libros y con ganas de convertirse en abogado. Se encuentra atrapada dentro de una familia y una sociedad que no

la entiende y se escandaliza de sus ideas y su deseo de seguir los pasos de su padre. Las dos niñas comparten la misma necesidad de libertad física y mental.

La historia comienza con el cumpleaños de Sarah Grimké y su repulsa ante la idea de que le regalen una niña negra como esclava personal. Ya por entonces Sarah mostraba un gran interés por el derecho y decide escribir un documento otorgándole a Hetty su libertad. El documento no tiene ningún valor para su familia y Sarah es obligada por su madre a disculparse ante los asistentes a su fiesta de cumpleaños. Sarah y Hetty forjan una peculiar amistad que va más allá de la relación dueña-esclava. Sarah siente la obligación moral de ayudar a Hetty y, desoyendo las leyes de la época, enseña a leer a su amiga. Posteriormente será castigada por este acto y será alejada de la biblioteca. Nunca podrá estudiar derecho.

Hetty, por su parte, aprende rápido. Su madre Charlotte le habla continuamente de sus antepasados africanos y de cómo podían volar hasta que perdieron la magia al convertirse en esclavos. Charlotte no sabe ni leer ni escribir, pero cuenta su historia a través de la colcha de apliques que cose en sus ratos libres, su “story quilt”. Hetty sigue los pasos de su madre como costurera y cuando Charlotte desaparece debido a sus actos rebeldes, la niña se convierte en la costurera de la familia. Pasan los años y Hetty echa de menos a su madre y a Sarah, la cual se ha ido sola a Filadelfia, para cumplir su deseo de ser libre y atender a la llamada del cuaquerismo. Allí conoce a la predicadora Lucrecia Mott que la animará a seguir sus pasos. Meses después su hermana pequeña, Angelina, se unirá a ella en Filadelfia y juntas iniciarán una carrera en contra de la esclavitud, uniendo la causa abolicionista a la sufragista. Las hermanas, ayudadas por Theodore Weld y Elizur Wright, comienzan a escribir panfletos y dar charlas por toda la costa noreste de los Estados Unidos, sufriendo muchos insultos y críticas y siendo incluso denominadas como las “evil sisters”.

Durante esos años Hetty tuvo que sobrevivir sola en Charleston pero siguió los pasos de su madre y se convirtió en una mujer fuerte y rebelde, llegando incluso a ayudar al antiguo amante de Charlotte, Denmark Vesey, en su intento de levantamiento. A cambio de esa rebeldía Hetty sufrió muchos castigos, unos de ellos incluso la dejó coja. Pero como ella misma dice al final de la novela (Kidd, 2014: 337):

I wanted freedom more than the next breath. We'd leave, riding on our coffins if we had to. That was the way mauma had lived her whole life. She used to say, you got to

figure out which end of the needle you're gon be, the one that's fastened to the thread or the end that pierces the cloth.

Traducción

Yo deseaba mi libertad incluso más que mi propia respiración. Nos iríamos, aún como siuviésemos que hacerlo montadas sobre nuestros ataúdes. Ese era el modo en el que mauma había vivido su vida. Ella solía decir, tú tienes que decidir en qué extremo de la aguja vas a estar, en el que está sujeto al hilo o en el que perfora la tela.

Nota sobre la traducción

A pesar de que el lenguaje de Hetty y Charlotte se diferencia por la mayor influencia del dialecto criollo gullah sufrida por la segunda, en castellano no hemos reflejado esas desviaciones gramaticales de la norma en el tiempo verbal con el fin de no resultar artificiosos y de no llevar a cabo una "over-translation". En este sentido no hemos seguido el principio de literalidad de Newmark y podría considerarse que hemos preferido una traducción más natural e incluso hemos incurrido en una variación elegante que al ser tan pequeña, no afecta a la caracterización del personaje de Charlotte. A lo largo de este trabajo se reflejarán los rasgos de la cultura africana y gullah de Hetty, Charlotte y Cielo a través de los rasgos léxicos más que de los rasgos gramaticales de su dialecto. Por eso hemos traducido por "Cielo" el nombre propio de la hermana de Hetty, "Sky" y hemos hecho una transferencia de la forma que tiene la niña de llamar a su madre, "mauma".

Según ha explicado la autora en varias entrevistas, a nivel del lenguaje, lo más difícil fue reproducir la forma de hablar de los esclavos, ya que usaban un lenguaje meramente fonético. A la hora de traducir se ha tenido que hacer uso de algunas licencias de estilo con el fin de que el lenguaje de los esclavos no suene forzado y sea más comprensible. Se ha seguido el principio de *equivalencia dinámica* propuesto por Nida, no se ha traducido el discurso de Charlotte y Cielo palabra por palabra y se ha dado más importancia al contenido que a la estructura gramatical de la lengua de origen, intentando reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más próximo y tratando de facilitar al lector la labor de descodificación del mensaje.

Con respecto a la metáfora que utiliza Charlotte para referirse a la actitud que tomar ante la vida y particularmente ante la vida de una esclava, se ha traducido "fastened to the thread" por "sujeto al hilo" de forma literal para reflejar el yugo al que están sometidos los esclavos y "pierces the cloth" por "perforar la tela". El verbo "pierce" podría ser traducido

de forma más sutil e incluso poética como "atravesar" o "abrirse paso por la tela", sin embargo, se ha preferido la primera acepción de la palabra, para reflejar el espíritu combativo y el resentimiento que siente Charlotte hacia la sociedad que la castiga.

7. LA TÉCNICA NARRATIVA

La novela está narrada en primera persona por las dos narradoras protagonistas - Sarah y Hetty. Cada capítulo es narrado por una de ellas de forma alternante y nos cuenta la historia desde su punto de vista. Es interesante apreciar las distintas interpretaciones y reacciones ante los mismos hechos. Además de a su historia común- y sobretodo a partir del capítulo cuarenta de la tercera parte- las narraciones se van refiriendo a dos historias paralelas que confluyen en el penúltimo capítulo. En alguna ocasión se observa como una de las narradoras utiliza una metáfora basada en un acontecimiento contado por la anterior narradora del que objetivamente no tiene conocimiento. Este recurso nos lleva a pensar que tras las dos narradoras homodiegéticas se puede encontrar la figura de una narradora omnisciente que tiene acceso a todos los pensamientos y hechos de la historia.

Un ejemplo de esta técnica la podemos observar en los capítulos sesenta y uno y sesenta y dos. En el primero Hetty nos cuenta como su hermana pequeña Cielo es obligada por la hija de su dueña a llevar un bozal día y noche como castigo por haber recitado una rima ofensiva. En el capítulo siguiente Sarah nos narra sus experiencias como "agente abolicionista" junto a su hermana Angelina. En el verano de 1837 las dos hermanas dieron exitosas charlas a favor de la abolición de la esclavitud y los derechos de las mujeres. Pese a su éxito de público, Theodore Weld, su amigo y conocido oponente a la esclavitud, le pide que separe la cause abolicionista de la feminista. Es en ese momento cuando Sarah hace referencia al "muzzle", al bozal que no sólo hacía callar a los esclavos sino que también silenciaba las voces de las mujeres de su tiempo.

A pesar de estos vestigios de un narrador ubicuo, las dos narradoras son testigo de los acontecimientos que nos cuentan y ofrecen al lector sus pensamientos, acciones, interacciones con otros personajes, comunicaciones mediante cartas y sus diarios. Son frecuentes las anticipaciones y retrospectivas. Un ejemplo de las últimas lo encontramos a lo largo de toda la novela cuando las dos narradoras, por separado, se acuerdan con nostalgia de cuando eran niñas y subían al ático a charlar y beber té. Un ejemplo menos amable sería el recuerdo de los castigos inflingidos a los esclavos que ellas mismas habían visto o padecido y que marcaría sus vidas para siempre.

El ritmo de la narración es bastante rápido, con párrafos y oraciones cortas y abundante coordinación y yuxtaposición. La obra está dividida en seis partes y sesenta y siete capítulos cortos, abarcando el periodo comprendido entre noviembre de 1803 y junio de 1838. Son muchos los acontecimientos descritos en esos treinta y cinco años de forma lineal pero la lectura no se hace tediosa ya que la autora utiliza un estilo narrativo directo, va alternando el punto de vista de forma rápida y los acontecimientos no siempre son explicados directamente al lector, en muchas ocasiones tenemos que leer entre líneas y a veces en una única oración vemos cómo cambia el rumbo de la historia.

Los capítulos suelen tener una estructura muy similar, suelen seguir la fórmula tradicional de exposición, nudo y desenlace y generalmente finalizan con un broche, una oración o párrafo muy breve que sirve de reflexión y enlaza con otro capítulo anterior o posterior. La parte más densa de la novela resulta ser la sexta, la comprendida entre julio de 1835 y julio de 1838. Los años en los que las hermanas Grimké iniciaron y consolidaron su cruzada pública en favor de la abolición de la esclavitud. La autora tuvo que concentrar y resumir en pocos capítulos su extensa lucha social y política y ofrecer una visión esquemática de los duros ataques y hostilidad a la que fueron sometidas. Es en estos capítulos donde encontramos el ritmo de la narración particularmente rápido y donde la autora se vale de reseñas de prensa y publicaciones acerca de las hermanas para describirnos la violencia verbal sufrida por Sarah y Angelina. Un ejemplo lo tenemos en el siguiente párrafo de la página trescientos treinta y uno, capítulo sesenta y dos:

August 25

The Misses Grimké have made speeches, writen pamphlets, and exhibited themselves in public in unwomanly ways for a while now, but they have not found husbands. Why are all the old hens abolitionists? Because not being able to obtain husbands, they think they may stand some chance for a Negro, if they can only make amalgamation fashionable ...

Traducción

25 de agosto

De un tiempo a esta parte las señoritas Grimké han dado charlas, han escrito panfletos y se han mostrado en público de manera poco femenina. Sin embargo, no han encontrado marido. ¿Por qué todas las viejas solteras resultan ser abolicionistas? La razón es que al no ser capaces de conseguir marido, creen que igual pueden tener alguna

posibilidad con los negros, si simplemente pudieran poner de moda el concepto de amalgama racial...

Nota sobre la traducción

Esta crítica hostil fue publicada en agosto de 1837 primero por el *New Hampshire Patriot and State Gazette* y después por el *Boston Morning Post*. Al tratarse de un texto que cumple una función vocativa, de denuncia de un comportamiento considerado “degenerado” en aquella época, hemos optado por introducir algunos cambios a nivel de sintaxis con el fin de apelar al lector y hacer el texto más inteligible. En primer lugar hemos adelantado la expresión temporal al inicio de la oración con el fin de dar más énfasis a la enumeración de actos negativos que según el editor han llevado a cabo las hermanas Grimké. La conjunción adversativa “pero” ha sido sustituida por “sin embargo” por razones de énfasis también y hemos utilizado el sustantivo “la razón” en lugar de la conjunción “porque” para que el discurso se lea más natural. El término antiguo “Negro” ha sido traducido en plural con el fin de mantener la concordancia con el sujeto y se ha utilizado la minúscula para naturalizarlo en castellano.

El término “amalgamation” es mencionado en la novela en varias ocasiones. En el capítulo sesenta Angelina y Sarah se encuentran solas en Filadelfia y al no tener a dónde ir, son acogidas por una mujer negra y su hija-Grace y Sarah Mapps. En ese momento son acusadas de “amalgamators” por primera vez. “Amalgamation” es un término arcaico que se utilizaba en Estados Unidos en los años anteriores a la Guerra Civil para designar el cruce de razas distintas, especialmente entre blancos y negros. El término fue reemplazado posteriormente por el de “miscenogation” (mestizaje) y se usó públicamente por primera vez en un panfleto publicado en Nueva York en diciembre de 1863. Según el *Diccionario de la lengua española (DRAE)* “la amalgama es la unión o mezcla de cosas de naturaleza contraria o distinta”. El término puede referirse de forma metafórica a una mezcla de cosas o personas. En distintos textos sobre sociología e historia de América Latina encontramos el término de “amalgama racial” para referirse a la mezcla de razas resultante del proceso de colonización. En la actualidad, el término más utilizado de los dos es el de “mestizaje”, cuyo sentido ha cambiado a lo largo de los años para adoptar connotaciones más positivas. A pesar de que en castellano “mestizaje” pueda sonar más natural que “amalgama de razas”, debido a que es mucho más frecuente, nos hemos decantado por seguir la tendencia de Newmark de conservar la literalidad en los casos en que sea posible y utilizar el

segundo término en nuestra traducción, ya que además está más cerca de “amalgamation” en términos de etimología e historia.

8. LA TRADUCCIÓN DEL TÍTULO

The Invention of Wings es un título alusivo que hace referencia a la búsqueda de libertad que llevan a cabo los dos personajes protagonistas durante toda la obra. También alude a los movimientos sociales que se iniciaron en la primera mitad del siglo XIX: el movimiento abolicionista y el sufragista. La traducción literal *La invención de las alas* es la más apropiada, ya que refleja fielmente el significado del original, por lo tanto no se necesitará de ningún otro recurso descriptivo.

Esa “invención” está relacionada con tres temas de la novela: el deseo de los esclavos de ser libres, el deseo de Sarah de ser abogada y el deseo de las hermanas Grimké de cambiar la sociedad.

8.1 El deseo de libertad de los esclavos

El primer tema hace referencia a una leyenda afro-americana que afirmaba que hubo un tiempo en África en el que la gente podía volar pero sus alas se perdieron al ser convertidos en esclavos. Así es como empieza la novela, con el relato de Hetty. (Kidd, 2014:3):

There was a time in Africa the people could fly. Mauma told me this one night when I was ten years old. She said, “Handful, your granny-mauma saw it for herself. She say they flew over trees and clouds. She say they flew like blackbirds. When we came here, we left the magic behind”.

My mauma was shrewd. She didn’t get any reading and writing like me. Everything she knew came from living on the scarce side of mercy. She looked at my face, how it flowed with sorrow and doubt, and she said, “You don’t believe me? Where you think this shoulder blades of yours come from, girl?”

Those skinny bones stuck out from my back like nubs. She patted them and said, “This all what left of your wings. They nothing but these flat bones but one day you gon get’em back”.

I was shrewd like mauma. Even at ten I knew this story about people flying was pure malarkey. We weren’t some special people who lost our magic. We were slave

people, and we weren't going anywhere. It was later that I saw what she meant. We could fly all right, but it wasn't any magic to it.

Traducción

“Hubo un tiempo en África en el que la gente podía volar. Mauma me lo contó una noche cuando yo tenía diez años. Me dijo “Manojo, tu abuela granny-mauma lo vio con sus propios ojos. Decía que volaban por encima de los árboles y las nubes, decía que volaban como mirlos. Cuando vinimos aquí, dejamos la magia atrás”.

Mi mauma era lista. No aprendió a leer ni a escribir como yo. Todo lo que sabía venía de vivir en un mundo de escasa compasión. Me miró a la cara, y al fluir de mi pena y mi duda, y me dijo “¿No me crees? ¿De dónde crees que vienen esas escápulas tuyas, nenita?”

Esos huesos delgaduchos sobresalían de mi espalda como nudos. Los acarició y me dijo, “Esto es todo lo que queda de tu alas. No queda más que estos huesos planos, pero algún día las recuperarás”.

Yo era lista como mauma. Incluso a los diez años ya sabía que la historia de la gente voladora era una bobada. No éramos gente especial que había perdido su magia. Éramos esclavos y no íbamos a ir a ninguna parte. Fue años después cuando supe a lo que se refería. Sí que podíamos volar, pero no había ninguna magia en ello”.

Nota sobre la traducción

La leyenda hace referencia a esa capacidad sobrenatural que tenían los antepasados de Hetty y Charlotte pero, como ella anticipa al final del párrafo, fue años más tarde cuando se dio cuenta de que esa capacidad de volar, de ser libre, no dependía de ninguna magia sino de su propia lucha.

En este primer párrafo de la novela se entreteje el discurso de Hetty y de su madre a través de un estilo directo. Se ha mantenido la coordinación y el discurso rápido de Hetty. Como ya hemos comentado en la sección anterior, el lenguaje de Charlotte está más influenciado por el dialecto criollo gullah y por eso comete más errores gramaticales. El lenguaje de Hetty se desvía menos de la norma, quizá porque la niña ha recibido una pequeña instrucción por parte de Sarah y gracias a ello puede leer y escribir con fluidez. No se han reflejado los errores gramaticales en la traducción pero sí se han mantenido los rasgos léxicos de la cultura gullah. Así se ha traducido el apodo de Hetty por “Manojo” (se

comentará en la próxima sección), se ha transferido el término familiar “mauma” y para referirse a la abuela se ha utilizado el recurso que Newmark denomina “doblete”, se han conjugado dos procedimientos de traducción: la traducción y la transferencia, “mi abuela granny-mauma”. Quizá este recurso vaya en contra del principio de economía del lenguaje, pero se ha considerado el más idóneo para explicar el término y preservar los elementos culturales del texto de origen.

Dentro de las licencias tomadas a la hora de traducir, la expresión “living on the scarce side of mercy” no se ha podido traducir de forma totalmente literal y se ha tenido que explicar mediante un recurso de modulación, yendo de lo abstracto a lo concreto, “vivir en un mundo de escasa compasión”. En la última oración hemos traducido la expresión adverbial “all right” por una expresión coloquial de afirmación.

8.2 Las aspiraciones de Sarah

El segundo tema al que *The Invention of Wings* hace referencia es el deseo de Sarah de desafiar las convenciones sociales y convertirse en abogado. Sarah y Hetty simbolizan ese deseo prohibido mediante un objeto personal, un botón plateado con una flor de lis que las niñas guardan dentro de una cajita de piedra. En un momento difícil Sarah perderá la cajita pero Hetty la encontrará, se la guardará y le devolverá el botón y la esperanza años después. En el capítulo catorce Sarah le explica a Hetty el significado del botón.

(Kidd, 2014:59):

I have a stone box in my dresser with a button inside. A button is meant for fastening clothes, but this one is beautiful, just plain uncommon, so I decided to let it stand for my desire to be a lawyer.

Traducción

“Tengo una cajita de piedra en mi cómoda con un botón en su interior. Los botones se utilizan para abrocharse la ropa, pero este es precioso, es realmente especial, por eso he decidido que represente mi deseo de ser abogado”.

Nota sobre la traducción

“La cajita de piedra” es una frase nominal que se repite frecuentemente a lo largo de la novela y adquiere su significado connotativo a través de esta repetición y del contexto. En la traducción, la expresión enfática “just plain” ha sufrido una técnica de

ajuste denominada por Nida “alteración” y se ha convertido en el adverbio “realmente” y se ha optado por cambiar la perspectiva y traducir el adjetivo “uncommon” por “especial”.

8.3 Lucha social de Sarah y Angelina

El tercer tema al que alude el título de la obra es la lucha social llevada a cabo por Sarah y Angelina Grimké para conseguir la igualdad entre razas y sexos. En el capítulo treinta y uno Sarah mantiene una discusión con su hermano Thomas acerca de qué actitud tomar ante los esclavos. Thomas se muestra partidario del concepto de “colonización”, considera que lo correcto sería liberarlos y devolverlos a África. Sarah, sin embargo, no comparte la idea de su hermano. Liberar a los esclavos no es suficiente, es necesario tratarlos como iguales y reconocer su derecho a permanecer en los Estados Unidos. Su hermana pequeña Angelina compartirá esta idea y la ayudará en su propósito.

En el capítulo cincuenta y ocho, las dos hermanas se encuentran en Filadelfia. Deciden desafiar a la sociedad, asistir a una congregación cuáquera y sentarse en el banco destinado a la población negra. Es después de este acto de rebeldía compartida cuando Sarah se define a sí misma como “el otro ala”. “Nina was one wing, I was the other”. Las hermanas Grimké fueron las primeras mujeres que se manifestaron públicamente en Charleston en contra de la esclavitud y Sarah en concreto fue la primera mujer en dirigirse al poder legislativo de Carolina del Sur. Hoy en día no queda ningún miembro de la familia en la ciudad a pesar de haber sido tan relevantes. Su padre, John Grimké, fue alcalde Charleston durante dos legislaturas e incluso fundó la primera sociedad de música de los Estados Unidos, Saint Cecilia Society. Sin embargo se cree que a raíz de los actos reivindicativos de las dos hermanas, el resto de la familia sufrió vergüenza y ostracismo y se vieron obligados a marcharse.

9. LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES DE LOS PERSONAJES

La invención de las alas está protagonizada por dos personajes que a su vez actúan como narradoras, Sarah Grimké y Hetty Handful Grimké. Sin embargo, la hermana pequeña de la primera, Angelina Grimké y la madre de la segunda, Charlotte Grimké, se muestran también como personajes esenciales a lo largo de la historia, no sólo por su interacción con las primeras sino también por su desarrollo individual. En una entrevista concedida por Kidd al periódico local de la ciudad, *The Charleston City Paper*, la autora

señala que Angelina es un personaje muy importante pero debido a la falta de narrativa histórica disponible sobre ella, decidió centrar su atención principalmente en Sarah.

Además de estas cuatro mujeres, existen otros tantos personajes secundarios que podemos encuadrar en tres dimensiones:

- *La familia Grimké*: John and Mary Grimké, y sus hijos e hijas John, Thomas, Mary, Frederick, Anna, Eliza, Ben, y Charles.
- *Los esclavos de la familia Grimké*: Sky, Aunt-sister, Mariah, Tomfry, Old Snow, Prince, Sabe, Eli, Phoebe, Binah y Goodis.
- *Personajes históricos*: •Israel Morris, un prominente hombre de negocios cuáquero con el que Sarah estuvo a punto de casarse. •Lucretia Mott, pionera de los derechos de la mujer. •Theodore Weld, el famoso abolicionista y posterior marido de Angelina. •Elizur Wright, secretario de la *Sociedad Americana Antiesclavista*. •Sarah Mapps Douglas, una mujer de color defensora de la abolición y educadora. •William Lloyd Garrison, editor del periódico radical *The Liberator*. •El poeta John Greenleaf Whittier y •el antiguo esclavo y posteriormente activista Denmark Vesey, quien intentó llevar a cabo un intento de revuelta en 1822.

En la traducción se procederá a mantener los nombres originales de los personajes con el fin de preservar el color y ser fiel al relato histórico. Su transferencia no causa problemas de comprensión al lector. En aquellos casos en que los nombres y apodos de los esclavos tengan connotaciones específicas, se hará una excepción y se traducirán al castellano, buscando un equivalente que transmita la misma idea. Así el nombre de la hermana menor de Hetty llamada *Sky* se ha traducido por *Cielo*; la forma de dirigirse a la esclava más cercana a la señora que actúa como una especie de capataz, *Aunt-Sister* se ha traducido por *Tía-Hermana*; *Goodis*, el nombre del joven esclavo amigo de Hetty que le fabrica un bastón para ayudarla a caminar tras el castigo de la rueda se ha traducido por *Tierno*, teniendo en cuenta las connotaciones positivas de la palabra- denota algo atractivo, relacionado con el dulce- y el hecho de que es un personaje amable que ayuda a Hetty en los momentos difíciles y con el que conocerá el amor; *Old Snow*, el nombre del conductor del coche de caballos, se ha traducido por “Viejonieve”.

En cuanto al nombre asignado por la familia Grimké a la esclava protagonista, “Hetty”, se ha mantenido pero su “basket name”, su nombre subversivo elegido por su madre al nacer, se ha traducido por “Manojo”. Este nombre hace referencia a su tamaño,

era un bebé pequeño y prematuro, un “manejo de huesos.” A lo largo de la novela, Hetty hará honor a su nombre y se convertirá en un “handful”, en un manejo de problemas para sus dueños, en una mujer fuerte y luchadora.

(Kidd, 2014: 4):

I was a handful. That’s not how I got my name, though. Handful was my basket name. The master and missus, they did all the proper naming, but a mauma would look on her baby laid in its basket and a name would come to her, something about what her baby looked like, what day of the week it was, what the weather was doing, or just how the world seemed on that day. My mauma’s basket name was Summer, but her proper name was Charlotte. She had a brother whose basket name was Hardtime. People think I make that up, but it’s true as it can be.

If you got a basket name, you at least had something from your mauma. Master Grimké named me Hetty, but mauma looked on me the day I came into the world, how I was born too soon, and she called me Handful.

Traducción

“Yo era un manejo de problemas. Sin embargo no fue por eso por lo que recibí mi nombre. Manejo era mi nombre de cesta. El señor y la señora nos asignaban nuestros nombres oficiales, pero cada mauma miraba a su bebé tendido en la cestita y un nombre le venía a la cabeza, algo relacionado con la apariencia del bebé, qué día de la semana era, qué tiempo hacía, o simplemente cómo veía el mundo ese día. El nombre de cesta de mi mauma era Verano, pero su nombre oficial era Charlotte. Ella tenía un hermano cuyo nombre de cesta era Maltrance. La gente piensa que me lo invento, pero es la pura verdad.

Si recibías un nombre de cesta, al menos tenías algo de tu mauma. El señor Grimké me llamó Hetty, pero mauma me observó el día en que llegué al mundo, tan prematuramente, y me llamó Manejo.”

Nota sobre la traducción

Las principales dificultades a la hora de realizar esta traducción han estado relacionadas con la forma de expresar el doble sentido implícito en el nombre gullah de la narradora. La expresión en inglés “I was a handful” podría traducirse por “yo era problemática” o era “difícil de manejar”. Por eso se ha decidido mantener el juego de

palabras entre “ser difícil de manejar” y “ser muy pequeña y prematura” y se ha traducido el término “handful” por “manejo”, en alusión a “manejo de huesos” y de “problemas”.

La costumbre subversiva de los esclavos de dar a sus hijos un nombre distinto al asignado por sus dueños se ha denominado “poner un nombre de cesta”. El término “basket name” pertenece al tipo de léxico denominado por Newmark como “lenguaje cultural”, el vocabulario relacionado con un modo de vida propio de una comunidad, en este caso de la cultura de los esclavos afro-americanos de la región del País Bajo de Carolina del Sur y principalmente de las Islas del Mar. Las mujeres esclavas fabricaban esas cestas de junco denominadas “sweetgrass baskets” de modo idéntico a cómo se hacía en Sierra Leona. Su técnica es considerada en la actualidad un arte que ha sido transmitido de generación en generación. Los hombres conseguían la planta en los pantanos y ciénagas y las mujeres fabricaban las canastas. Su principal utilidad era la de almacenar el grano, además de las verduras y frutas recogidas, pero dependiendo de su tamaño eran usadas también para otros menesteres. Las “sweetgrass baskets” suponían una fuente de ingresos extra para los esclavos que en ocasiones disponían del permiso de sus dueños para venderlas en el mercado.

El nombre del tío de Hetty se ha traducido por Maltrance, de manera que resulte más coloquial, sea masculino y haga referencia a un parto difícil. Cuando los nombres propios tienen un significado implícito, Newmark aconseja traducir primero la palabra a la lengua meta y después naturalizarla de manera que sea más cercana a la lengua de origen en términos de pronunciación y morfología.

Con respecto a las licencias tomadas a la hora de traducir el fragmento, no se ha mantenido la personificación del tiempo meteorológico pues resultaba un tanto artificial en castellano. En la penúltima oración, “how I was born too soon” se ha reducido al adverbio de modo “tan prematuramente” por economía del lenguaje. Esta expresión está relacionada con el modo en que Charlotte percibió a su hija en el momento del nacimiento y las circunstancias del embarazo.

10. LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LA GEOGRAFÍA, LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN SOCIAL Y POLÍTICA.

En la traducción de los nombres propios de lugar se utilizará una estrategia parecida a la aplicada en la traducción de los nombres de los personajes. Estados importantes como

South Carolina y *Pennsylvania*, regiones importantes como *New England*, *the North* y *the South* y ciudades prominentes como *New York*, *Philadelphia* y *New Jersey* se traducirán al castellano mediante su “traducción reconocida” (Newmark, 1988:89): “Carolina del Sur”, “Pensilvania”, “Nueva Inglaterra”, “el Norte”, “el Sur”, “Nueva York”, “Filadelfia” y “Nueva Jersey”. El resto de elementos que dan nombre a lugares como por ejemplo *Georgia*, *Savannah* y *Beaufort* se traducirán mediante la transferencia con el fin de ser fieles al relato y para reflejar el color regional; al igual que topónimos como el río *Mississippi* y el estado de *Rhode Island*.

La traducción del lenguaje cultural gullah de los esclavos resulta un tanto complicada debido a que son vocablos que utilizan el inglés para representar ideas relacionadas con la cultura popular africana. Así el “spirit tree” se traducirá por “árbol espiritual” utilizando una calco o lo que Newmark denomina “through-translation” y a la vez se incluirá una explicación del término. Se utilizará la misma técnica del doblote con otros términos como “basket name” traducido por “nombre de cesta” e “story quilt” o “colcha-historia”.

Los castigos sufridos por los esclavos utilizan una nomenclatura específica. El castigo del “treadmill” o “treadwheel”, utilizado también en Europa, consistía en un artilugio dentro del cual el esclavo caminaba o corría, siempre sin desplazarse del sitio, y que a la vez producía energía a través del movimiento para moler el grano. En ocasiones tenía forma de “escaleras infinitas” o de “rueda de molino”. En la novela es más parecido a la rueda de un molino y se traducirá por “el castigo de la rueda” mediante lo que Newmark denomina “equivalente descriptivo”, ya que la palabra alude a su forma y función. En la traducción de otras brutalidades como “branding” (herrar) o “hamstringing” que deriva de la palabra “hamstring” (tendón de corva) se procederá a incluir el recurso que Newmark contempla como “paráfrasis” para ilustrar el término.

Aquellas personas que quebrantaran la ley en el Charleston del siglo XIX eran retenidas temporalmente en el “Guard House” (1838-1886) anteriormente denominado “Watch House” (1767) y “Armory” (1750). En la época del Charles Town colonial, los encargados de hacer cumplir la ley eran los miembros del grupo paramilitar denominado “the Town Watch”. Posteriormente este grupo pasó a ser “the City Guard” y en 1856 se convirtió en una unidad policial uniformada. El “Guard House” era una especie de estación de policía con oficinas y barracones para los guardias que también alojaba a los presos de forma temporal. Las acepciones de la palabra “guardhouse” como término compuesto

proporcionadas por el diccionario online *Collins* son “cuartel de la guardia” y “cuartel militar”, mientras que el *WordReference* traduce el término como “caseta del centinela.” A lo largo de nuestro trabajo se procederá a traducir “Guard House” como “Cuartel de la Guardia” y el término “guard” como “guardia”, entendiendo que los encargados de mantener el orden de la ciudad no tenían carácter militar pero tampoco eran policías en el sentido actual de la palabra.

El “Workhouse” de la ciudad de Charleston era un edificio situado al lado de la vieja cárcel al que los esclavos que deambulaban por las calles sin permiso eran llevados para realizar trabajos forzados y para ser torturados. El “Workhouse” también era conocido como “the Sugar House”, aunque este nombre no aparece mencionado en la novela. En el siglo XIX existían “workhouses” en Gran Bretaña que acogían a los pobres para desempeñar trabajos no muy agradables. La traducción literal de la palabra sería “asilo para pobres”, pero en el Charleston de la época el “workhouse” era más una casa de torturas que un asilo. Sin embargo, siendo conscientes de que la palabra es un eufemismo, utilizaremos el término “asilo” en la traducción ya que entendemos que los castigos llevados a cabo dentro de esta “casa de los horrores” eran conocidos por el pueblo pero justificados y ocultados por las autoridades.

La invención de las alas también incluye un gran número de términos relacionados con la religión, dado que el personaje de Sarah Grimké, aunque por tradición pertenece a la Iglesia Anglicana, pasa por diversas crisis a lo largo de su vida ante las cuales se aferra al presbiterianismo y posteriormente a las ideas cuáqueras. *The Sunday Colored School* donde Sarah intenta enseñar a leer a los niños esclavos se traducirá mediante un calco por “Escuela Dominical para Niños de Color”. Términos relacionados con las cortes de la Iglesia Presbiteriana como *congregation*, *presbitery*, *synod* y *General Session* se traducirán mediante su traducción reconocida- “congregación”, “presbiterio”, “sínodo” y “Asamblea General”. La histórica *Arch Street Meeting House* donde se reúnen los miembros de la comunidad cuáquera a la que pertenece Sarah se traducirá por “Junta de Arch Street”, atendiendo a la funcionalidad más que al edificio en sí, aunque el término “Casa de Reuniones” también se contempla.

Por último cabe mencionar la traducción de términos que aluden a organizaciones de carácter social y político y los lugares destinados a sus reuniones tales como *The American Anti-slavery Society* y *The Female Anti-slavery Society* así como el *Pennsylvania Hall*, el salón donde se reunían los líderes abolicionistas. En la traducción de

las sociedades nuevamente se recurrirá al recurso del calco- “La Sociedad Americana Antiesclavista” y “La *Sociedad Antiesclavista Femenina*”- y en la traducción del salón donde se reunían los líderes abolicionistas se llevará a cabo una transferencia y se mantendrá el original. Se utilizará también la transferencia para mantener los nombres de periódicos de la época tales como *The Liberator*, *The New Hampshire Patriot* y *the State Gazette*.

11. LA EVOLUCIÓN DEL PERSONAJE DE SARAH GRIMKÉ

Sarah Moore Grimké nació el veintiséis de noviembre de 1792 en Charleston, Carolina del Sur. Era la sexta hija de Mary Smith Grimké y de John Faucheraud Grimké. Su padre era un prominente juez y plantero de la ciudad. La familia pasaba los calurosos veranos en Charleston y el resto del año en la plantación de Beaufort, en donde cultivaron arroz y posteriormente algodón. Los Grimké poseían un gran número de esclavos que trabajaban tanto en el campo como en la casa de la ciudad. Una de ellos, se convirtió en la compañera de juegos de Sarah. Era una niña negra que mantuvo una estrecha relación con la segunda hija de los Grimké pero de la que sólo se sabe que murió cuando Sarah tenía ocho años.

La invención de las alas narra la vida y la evolución de esas dos niñas. El personaje de Hetty es totalmente ficticio, pero el de Sarah está basado en el minucioso estudio de su biografía y en la interpretación personal de la autora. Kidd afirma en su página:

Me enamoré de la historia y del personaje de Sarah. Me sentí atraída por el hecho de que la vida se replegaba en su contra pero ella lo iba superando todo. Me conmovió su inmensa humanidad, su ansia ferviente de tener un a voz en el mundo y lo decidida que estaba a inventar sus alas.

(suemonkidd.com)

A lo largo de la novela, la voz de Sarah se siente auténtica y transmite en todo momento la jerga de su tiempo, sin embargo, la autora también logra imprimir matices importantes de la sensibilidad actual, de manera que el lector se siente conmovido por el sufrimiento de la niña y su deseo de escapar. Lo que más llama la atención es la evolución sufrida por Sarah durante los treinta y cinco años narrados en la novela. Es evidente que se trata de un periodo largo para cualquier personaje, pero en el caso de la protagonista, se ha de tener en cuenta el contexto social y familiar en el que se encuentra. Sarah Grimké pasa de ser una niña temerosa, marcada por la evidencia de la crueldad que la rodea, a ser una

mujer que supera sus miedos, alza su voz y rompe con todo aquello que no le gusta de su pasado. Su verdadero triunfo no viene del reconocimiento conseguido como agente abolicionista y pensadora feminista, su mayor acto de valentía es el ser capaz de decir lo que piensa en la casa que la vio nacer y que en la novela simboliza la institución de la esclavitud.

La evolución del personaje de Sarah Grimké se dividirá en cuatro fases que corresponden al desarrollo cronológico de su vida:

- Su infancia y adolescencia en Charleston.
- Su juventud y la llamada de la fe presbiteriana.
- Su tránsito hacia la independencia y su iniciación en las ideas cuáqueras.
- Su actividad pública como abolicionista y su fe en ella misma.

11.1 Infancia y adolescencia en Charleston

Esta primera fase de la vida de Sarah abarca el periodo comprendido entre noviembre de 1803 y febrero de 1811. Sarah es trasladada a su propia habitación, abandonando la guardería donde era cuidada junto a sus hermanos pequeños por Binah. Su hermano mayor John se iba a la universidad y ella ocuparía su lugar. Sarah es una niña tímida y miedosa que muestra un cierto tartamudeo intermitente debido a un suceso presenciado a la edad de cuatro años que marcó su vida para siempre.

(Kidd, 2014:10, 11):

An older slave, Rosetta, is dragged from the cow house, dragged by a man, a yard slave. She fights, clawing at his face. Mother watches, impassive.

He ties Rosetta's hands to the corner column of the kitchen house porch. She looks over her shoulder and begs. *Missus, please. Missus. Missus. Please.* She begs even as the man lashes her with his whip.

Her dress is cotton, a pale yellow color. I stare transfixed as the back of it sprouts blood, blooms of red that open like petals. I cannot reconcile the savagery of the blows with the mellifluous way she keens or the beauty of the roses coiling along the trellis of her spine. Someone counts the lashes- is it Mother? Six, seven.

The scourging continuous, but Rosetta stops wailing and sinks against the porch rail. Nine, ten. My eyes look away. They follow a black ant traveling the far reaches

beneath the tree- the mountainous roots and forested mosses, the endless perils- and in my head I say the words I fashioned earlier. *Boy Run. Girl Jump. Sarah Go*

Traducción

Una esclava de más edad, Rosetta, es arrastrada desde la cuadra de las vacas, arrastrada por un hombre, un esclavo del patio. Ella lucha, arañando su cara. Madre mira, impasiva.

Él ata las manos de Rosetta a la columna lateral del porche de la cocina de la casa. Ella mira por encima de su hombro y suplica. *Señora, por favor. Señora. Señora. Por favor.* Ella le suplica incluso mientras el hombre la golpea con su látigo.

Su vestido es de algodón, de un color amarillo pálido. Yo me quedo mirándola paralizada, mientras brota sangre de su espalda, flores rojas que se abren como pétalos. No consigo conciliar la brutalidad de los golpes con sus quejidos melifluos, ni la belleza de las rosas a lo largo del enrejado de su espina dorsal. Alguien cuenta los latigazos- ¿es Madre? Seis, siete.

Los azotes continúan, pero Rosetta deja de gemir y se derrumba sobre la barandilla del porche. Nueve, diez. Mis ojos miran en otra dirección. Siguen a una hormiga negra acercándose a lo lejos por debajo del árbol- las raíces montañosas y el musgo de los bosques, los peligros sin fin- y en mi cabeza reproduzco las palabras que acabo de aprender. *Niño Corre. Niña Salta. Sarah Vete.*”

Nota sobre la traducción

Este fragmento corresponde al momento en que Sarah presencia como su madre ordena a un esclavo que castigue a una de las esclavas más ancianas, de nombre Rosetta, debido a que había desobedecido sus instrucciones. La niña tiene sólo cuatro años y a raíz de esta terrible visión, se quedará muda durante una semana y arrastrará un tartamudeo nervioso el resto de su vida. Este tartamudeo forma parte de la imaginación de Kidd. En la vida real, Sarah Grimké tenía ciertos problemas para expresarse en público pero no tartamudeaba. El suceso ocurre inmediatamente después de que Sarah estuviera jugando a las canicas con su hermano Thomas. El chico le acababa de enseñar nueve palabras aisladas. Sarah las combina en su cabeza de forma lógica al final del párrafo.

En la traducción del texto hemos intentado reproducir el orden de elementos, la estructura sintáctica y la puntuación del original. No ha sido difícil mantener los párrafos

cortos y la yuxtaposición. En los capítulos narrados por Sarah nos resulta más fácil no salirnos del texto y conservar la literalidad. Por ello, en la primera oración hemos mantenido la repetición del participio “arrastrada”, con el fin de reproducir el efecto deseado por la escritora.

Sin embargo, en la primera oración del segundo párrafo hemos optado por cambiar la “columna de la esquina” por “la columna lateral”, para así evitar repetir cuatro veces el sintagma preposicional introducido por la preposición “de”. En inglés los adjetivos suelen ir colocados delante del nombre, pero el castellano no suele admitir tanta pre-modificación del sustantivo, se sirve de la posmodificación y es una lengua parentética.

En el tercer párrafo se ha mantenido la descripción metafórica de las heridas provocadas por el látigo sobre la espalda de la esclava. Las heridas de las que emana sangre son comparadas con rosas y la espalda de la mujer es comparada con la estructura arquitectónica que soporta las plantas.

En el cuarto párrafo también se ha preservado la personificación de “los ojos” y en cuanto a la aposición, se ha traducido el término “mosses” en singular. Este musgo hace referencia al *musgo español* o *barba de monte*, tan característico de la zona sudeste de los Estados Unidos y especialmente en las plantaciones de Carolina. Se trata de una planta que crece colgándose y formando estructuras colgantes de uno a dos metros de longitud. Se suele propagar por medio de fragmentos que son llevados por el viento y van pegándose a otros árboles, asemejándose a una cortina de “pelo gris” que cuelga de los viejos y robustos árboles. Paradójicamente no se trata de musgo, ni es una planta que venga de España. Existen muchas leyendas en torno a ella. Los franceses la denominaban “the Spanish beard” mientras que los españoles “the French hair”. En el texto, la “hormiga negra” representa a los esclavos y el “musgo” representa los peligros sufridos en general y en particular en las plantaciones, lugares de una vegetación desbordante, de los que era difícil escapar.

El fragmento finaliza con las palabras recién aprendidas por Sarah y que se convertirán en una consigna repetida por la niña durante su niñez- *Sarah Go*.

El siguiente suceso que marca la vida de Sarah Grimké tiene lugar cuando al cumplir los once años le regalan a una niña esclava como su asistente personal. Sarah siente repulsa ante la idea de ser “la dueña” de otra persona. Cuando se encuentra en la

biblioteca de su padre rodeada de libros de leyes de la época, sufre una revelación, lo que la autora denomina “epifanía”: escribirá un certificado que otorgue la libertad a Hetty y destinará su vida a luchar por los derechos de los esclavos. Se convertirá en jurista. Su madre por supuesto nunca le entregará a su padre el manuscrito que acaba de firmar.

(Kidd, 2014:19):

I hereby certify that on this day, 26 November 1803, in the city of Charleston, in the state of South Carolina, I set free from slavery, Hetty Grimké, and bestow this certificate of manumission upon her.

Sarah Moore Grimké

Traducción

Por la presente certifico que a día veintiséis de noviembre de 1803, en la ciudad de Charleston, en el estado de Carolina del Sur, libero a Hetty Grimké de la esclavitud, y confiero este certificado de su manumisión

Sarah Moore Grimké

Nota sobre la traducción

Cuesta creer que este texto haya sido escrito por una niña de once años, pero Sue Monk Kidd describe a Sarah como una niña muy inteligente, que se refugiaba en los libros y disfrutaba de largas horas leyendo en la biblioteca de la familia. Como castigo por haber escrito este certificado, se le prohibió la entrada a la biblioteca, permitiéndole leer únicamente los libros recomendados por su tutora Madame Ruffin.

En el documento, se utilizan términos específicos del lenguaje jurídico, cuya traducción no ha supuesto mayor problema- el grupo preposicional *hereby*, el verbo *bestow*, usado en el lenguaje de especialidad y en el inglés general en un registro normalmente formal, y el término del latín *manumission*. Este último se utilizaba en la antigua Roma para denominar el proceso de liberación de esclavos.

Sarah le promete a Charlotte, la madre de Hetty, que va a liberar a su hija pero todos sus intentos se ven frenados por su madre, Mary Grimké. Es entonces cuando la niña comienza su lucha subversiva. Entre sus primeros actos de rebeldía, destaca su labor en el *Sunday Colored School*, la Escuela Dominical para Niños de Color, en donde Sarah en

lugar de enseñar a los niños esclavos las lecciones de la Biblia, prefiere enseñarles el alfabeto para que así sean independientes y aprendan las enseñanzas por sí mismos. Sarah toma conciencia también de que la mejor forma de liberar a Hetty comienza por enseñar a leer a la niña. Su labor como profesora termina pronto, ya que el reverendo Hall enseguida se hace eco del contenido de las clases y los padres de Sarah deciden castigarla nuevamente. La niña sufre una especie de brote de melancolía que sólo se ve aliviado con el nacimiento de su hermana pequeña, Angelina. Sarah le pide a su madre convertirse en su madrina y Mary Grimké accede con el fin de que su hija supere el estado de depresión en el que estaba sumida.

11.2 Juventud y llamada de la fe presbiteriana

En febrero 1811 Sarah alcanza la mayoría de edad y sus padres deciden que es el momento de que la chica comience a asistir a los bailes de debutantes y fiestas ofrecidas por otras ricas familias para así conseguir marido. Debido a su timidez, Sarah suele sentirse incómoda en los eventos sociales, pero en uno de ellos conoce a Burke Williams y su visión de estas reuniones cambia. El joven pertenece a una familia de la clase mercantil, sus padres poseían un taller de orfebrería en Charleston. Sarah disfruta de su compañía e incluso alberga la idea de casarse con él algún día. Los señores Grimké no consideran a Williams un buen partido para su hija, creen que su familia pertenece a una clase social inferior a la de ellos, pero se conforman con él ya que según Mary Grimké, su hija “no puede aspirar a mucho más”. Las ilusiones de Sarah se verán truncadas semanas después cuando su hermano Thomas le revela que Burke Williams la había estado engañando, el joven tenía otras dos prometidas, una en Beaufort y otra en Savannah. Los señores Grimké deciden que lo mejor para Sarah es alejarse de la vida social durante un tiempo.

El retiro de Sarah no dura mucho, apenas unas tres semanas, sus padres no quieren que pierda ninguna oportunidad de conseguir marido y al poco la animan para que se reincorpore a la vida social. Su primera salida no es muy del agrado de su madre, pese a ello, Sarah asiste a la Second Presbyterian Church, a la iglesia presbiteriana en la que el afamado reverendo Henry Kollack va a ofrecer un sermón. Al principio, términos como “pecado”, “moral” y “degradación” no significaron mucho para ella, pero en un punto concreto de la charla, las palabras del pastor le resultaron poderosamente atrayentes.

(Kidd, 2014: 143):

The reverend's eyes found me— I can't explain it. Nor did he look away as he spoke.

“Are you not sick of the frivolous being you have become? Are you not mortified at your own folly, weary of the ballroom and its gilded toys? Will you not give up the vanities and gaieties of this life for the sake of your soul?”

I felt utterly spoken to, and in the most direct and supernatural way. How could he know what lay inside me? How did he know what I was only that moment able to see myself?

“God calls you”, he bellowed. “God, your beloved, begs you to answer.”

The words ravished me. They seemed to break down some great artifice. I sat on the pew quietly shaken while Reverend Kollack looked at me now without focus or interest, and perhaps it had been so all along, but it didn't matter. He had been God's mouthpiece. He had delivered me to the precipice where one's only choice was between paralysis or abandon.

With the reverend praying a long, earnest prayer for our souls, I took my leap. I vowed I would not return to society. I would not marry. I would never marry. Let them say what they would, I would give myself to God.

Traducción

Los ojos del reverendo me encontraron, no lo puedo explicar. Tampoco que él no mirara a otra parte mientras hablaba. “¿No estás cansada del ser tan frívolo en el que te has convertido? ¿No estás avergonzada de tu propia estupidez, cansada de los salones de baile y de sus juguetes cubiertos de oro? ¿No renunciarás a las vanidades y celebraciones de esta vida en favor de tu alma?”

Sentí que sus palabras se dirigían hacia mí, y de la forma más directa y divina posible. ¿Cómo podía él saber lo que se albergaba dentro de mí? ¿Cómo sabía él lo que yo sólo en ese momento fui capaz de entender?

“El Señor te llama”, gritó él. “El Señor, tu amado, te ruega que contestes”.

Las palabras me extasiaron. Parecía que habían puesto fin a un gran engaño. Me senté en el banco perturbada y callada mientras el reverendo Kollack me miraba esta vez

sin prestarme atención, y quizá había sido así durante todo el tiempo, pero no importaba. Él había sido el portavoz de Dios. Él me había llevado al precipicio en el que la única elección era la parálisis o el abandono.

Con la larga y sincera oración por nuestras almas del reverendo, di un paso hacia adelante. Juré que no volvería a la vida social. No me iba a casar y nunca lo haría. Los demás podrían decir lo que quisieran, yo me entregaría a Dios.

Nota sobre la traducción

En este fragmento las palabras del reverendo Kollack encienden en el corazón de Sarah la llama divina de la fe. Tras un año de desilusiones y de una existencia vacía, la joven decide que su destino se encuentra en la religión presbiteriana y en dedicar su vida a Dios. Pese a su breve relación con Burke Williams, Sarah nunca había mostrado mucho interés por el matrimonio y en este momento de revelación decide que nunca se ha de casar. Se siente incomprendida y no encuentra su sitio ni dentro de su familia, ni en la sociedad. Animada por su madre y su hermana Mary, Sarah intentó encontrar su lugar en el escaparate de la vida social, pero su personalidad no encajaba en ese ambiente. A sus veinte años decide aferrarse a la religión para así darle un sentido a su existencia y escapar de su familia. Según la autora de la novela, algunos biógrafos de Sarah Grimké especulan sobre el hecho de que la renuncia de Sarah al matrimonio, podría estar influenciada no sólo por su deseo de libertad, sino también por una especie de auto negación que la acompañó durante toda su vida.

En la traducción del primer párrafo, se ha mantenido la literalidad, hemos reproducido la personificación de “los ojos del reverendo” y hemos utilizado el mismo verbo que en el original, “encontrar”. Quizá otra opción del tipo “los ojos del reverendo se posaron sobre mí” hubiera sido más explicativa, pero se ha considerado que la autora utiliza el verbo “encontrar” para implicar duda sobre la intencionalidad del reverendo, no sabemos si en un principio se fija en Sarah por ser una “cara nueva” en la iglesia, si la miró por casualidad, o si estaba actuando como intermediario entre Dios y ella.

La conjunción coordinante “nor” se ha traducido por “tampoco” y hace referencia a la oración negativa anterior. En las sucesivas preguntas retóricas se ha mantenido la estructura del original. El término “gilded” se ha traducido por “cubiertos de oro”, en referencia a los ostentosos trajes y joyas utilizados por la clase social de los planteros.

En el cuarto párrafo, la expresión “to break down the artifice” resulta un tanto opaca, por ello se ha traducido de forma un poco más libre. El artificio hace referencia a la trampa que supuso la sociedad para Sarah, toda su superficialidad y el engaño de Burke Williams, así como las mentiras y trucos sobre los que se sustenta el modo de vida del Sur, en el que una minoría de la población ejerce un poder opresivo sobre el resto.

Con respecto a la traducción del adverbio en la expresión “quietly shaken”, hemos realizado lo que Newmark denomina una transposición y lo hemos sustituido por el adjetivo “callada”. Este cambio no afecta a la expresión del contenido y sí favorece una expresión más natural en la lengua receptora.

11.3 Tránsito hacia la independencia e ideas cuáqueras

En el verano de 1819 Mary Grimké le pide a su hija que acompañe a su padre enfermo a Filadelfia para asistir a la consulta del doctor Philip Physick. Sarah entiende esta petición como un intento de separarla de su hermana Nina, ya que su madre ya había expresado en varias ocasiones la mala influencia que la hermana mayor ejercía sobre la hermana pequeña, tan parecida a Sarah en sus ideas: “*As long as you two are under the same roof, there is little hope for Angelina*” (Kidd, 2014:170). La idea de separarse de su hermana disgusta a Sarah, pero esta no tiene más remedio que seguir la voluntad de sus padres, ya que al no tener profesión alguna y vivir bajo su techo, estaba bajo su disposición. La experiencia en Filadelfia marcará nuevamente la vida de Sarah y supondrá un punto de inflexión.

El doctor le prescribe a John Grimké un tratamiento basado en la talasoterapia. Por ello, padre e hija deciden no volver a Charleston y pasar el verano junto al mar, en un pueblecito de Nueva Jersey llamado Long Branch. Es la primera vez que Sarah está alejada de Charleston y de su familia. Su padre se encuentra cada vez más enfermo y Sarah tendrá que afrontar la situación sola. Por vez primera toma las riendas de su vida y tiene libertad de actuación.

En la pequeña habitación del hotel cuáquero, John Grimké le revela a Sarah que sabe que se está muriendo y prefiere hacerlo lejos de Carolina. Le confiesa que él también aborrece la esclavitud, pero la plantación, su casa y toda su forma de vida dependen de los esclavos. De todos sus hijos, ella es la más inteligente, se disculpa por no haberla apoyado en su carrera, pero Sarah es mujer y esa es otra crueldad más que él ha sido incapaz de cambiar.

El estado del padre de Sarah empeora por momentos. La chica escribe a su familia avisándoles de la situación y cuando el trágico desenlace sucede, ella misma se ocupa de cumplir la última voluntad de su padre y organizar su entierro en el cementerio de una pequeña iglesia metodista de Filadelfia. Sarah es la única persona de la familia que asiste al sepelio. Tras el mismo y contra la voluntad de su madre, decide quedarse sola durante un tiempo en Filadelfia. Estas experiencias supusieron para ella una especie de *rito de paso* a su madurez e independencia. Alejada de su familia y de la sociedad asfixiante de Charleston, Sarah actuará por sí misma, entablará amistad con Israel Morris y conocerá las ideas cuáqueras a través de *El Diario de John Woolman* (1774) y de sus visitas a la Junta de Arch Street. Pasará por un periodo de tránsito en el que tendrá que probar su valía como miembro de la sociedad cuáquera y posteriormente se incorporará a un mundo muy distinto al de los planteros de Charleston, llegando incluso a aspirar convertirse en ministra o predicadora.

La autora Sue Monk Kidd se refiere en su página a la escena de la muerte de John Grimké y el baño paralelo de Sarah en el mar como una de sus favoritas. En ella el padre de Sarah, tras pedirle disculpas a su hija por no haber sido justo con ella, desea descansar y le pide que salga de la habitación y vaya a dar un paseo para respirar aire puro. Sarah se va a la playa y se encuentra nuevamente con un grupo de hermanas de una familia cuáquera que estaban a punto de darse un baño. Una de ellas, Althea, le ofrece un bañador y la invita a unirse a ellas. Sarah acepta. Kidd describe este baño en las aguas de la costa de Jersey como *el bautismo de la protagonista en su independencia*. Sarah deja de sujetarse a la cuerda de amarre como hacían las demás mujeres en la playa y disfruta libremente de las olas del mar. Esta escena marca el principio de su independencia.

(Kidd, 2014: 183):

I took hold of one of the ropes and followed it into the waves, hand over fist, until I came to where the rest of the ladies stood. The water slapped our thighs, tossing us to and fro, a tiny game of Snap the Whip, and then without knowing what I was about to do, I turned loose and strode away from them. I pushed into the seething water, and when I was some distance, I dropped onto my back and floated. It was a shock to feel the water hold me. To lie in the sea while upstairs my father was dying.

Traducción

Me así de una de las cuerdas con ambas manos, una delante de la otra, y la seguí hacia las olas, hasta que llegué a donde estaba el resto de las señoras. El agua golpeaba nuestros muslos, sacudiéndonos de un lado a otro, mientras nosotras intentábamos no caernos, como en el jueguecito infantil *Snap the Whip*, y entonces, sin saber lo que estaba a punto de hacer, me solté y me alejé de ellas dando zancadas. Me adentré en las aguas agitadas, y cuando estaba a cierta distancia, me dejé caer sobre la espalda y comencé a flotar. Fue una sorpresa sentir el agua sujetándome. Tumbada en el mar mientras mi padre arriba yacía muriendo.

Nota sobre la traducción

En la descripción de la manera en que Sarah agarraba la cuerda que ayudaba a las mujeres a adentrarse en el mar se ha considerado que el término “asir” es el más preciso para indicar “agarrar con las manos” y nos hemos aproximado a la expresión de sucesión del original utilizando una paráfrasis “me así de la cuerda con ambas manos, una delante de la otra”. Las mujeres caminaban agarradas a la “maroma” (como popularmente se conocía en el norte de España) y les resultaba difícil no caerse debido a las sacudidas del mar. Esa imagen es comparada por Kidd a un juego popular de los niños estadounidenses denominado *Snap the Whip* o *Crack the Whip*. Para demostrar la coordinación física, los niños tienen que correr en fila agarrados de la mano. El que va a la cabeza tiene que moverse rápidamente cambiando de dirección y los que van en la parte de atrás tienen que intentar no caerse. Existe un cuadro del artista Winslow Homer (1872) que ilustra este juego. A la hora de traducirlo, y al tratarse de un concepto cultural de Gran Bretaña y de Estados Unidos, el cual no tiene un equivalente en la cultura española, hemos optado por seguir una de las estrategias propuestas por Mona Baker para tratar problemas de “no equivalencia” entre conceptos. Se ha utilizado el nombre del juego como préstamo y hemos incluido una breve explicación para ayudar a su comprensión, “nosotras intentábamos no caernos como en el jueguecito infantil *Snap the Whip*”. Newmark también sugiere el recurso de de la nota a pie de página en los textos expresivos para añadir información de carácter cultural que no puede ser insertada directamente en el texto. Una aclaración de este tipo podría resultar útil además de la explicación incorporada en el cuerpo de la narración.

11.4 Actividad pública y fe en ella misma

Tras el fallecimiento de su padre, Sarah pasa unos meses sola en Filadelfia y después regresa a Charleston. En el barco conoce a Israel Morris y su familia. Él es quien despierta en ella su interés por las ideas cuáqueras a través de *El diario de John Woolman* (1774). En este relato, el sastre, comerciante, periodista y predicador cuáquero del siglo XVII narra la historia de su vida, centrándose en su desarrollo espiritual y especialmente en su preocupación por la igualdad y la justicia. Woolman era un ferviente defensor de la abolición y actuó en todo momento en defensa de los oprimidos.

Sarah le escribe cartas a Israel Morris pero su madre se las arrebató y las quemó. La chica se siente atrapada en su casa y en su mente. Hetty recupera las cartas del fuego y le devuelve a Sarah la esperanza. Su comunicación con Israel prospera y él, tras enviudar, le ofrece trabajo en su casa como tutora de sus hijas. En entonces cuando Sarah sufre nuevamente una revelación. Los escritos de Woolman hablaban del concepto de la *voz interior* y ella había estado esperando durante días por esa iluminación divina que la guiara en su camino. Cuando ya creía que su espera era en vano, escuchó la Voz que la dirigía hacia el norte, de vuelta a Filadelfia.

(Kidd, 2014: 209):

That day the silence felt unusually dull and heavy, like the weight of water. It clogged my ears and throbbed against my drums. Fidgety thoughts darted through my mind, reminding me of squirrels loose in their trees. Perhaps I was too Anglican, too Presbyterian, too Grimké for this. I lifted my eyes to the fireplace and saw the coals had gone out.

Just a few more minutes, I told myself, and when my lids sank close again, I had no expectations, no hope, no endeavouring- I had given up on the Voice- and it was then my mind stopped racing and I began to float on some quiet stream.

Go north.

The voice broke into my small oblivion, dropping like a dark, beautiful stone. I caught my breath. It was not like a common thought- it was distinct, shimmering, and dense with God.

Go north

Traducción

Aquel día el silencio se sentía extrañamente amortiguado e intenso, como el peso del agua. Bloqueaba mis oídos y hacía palpitarse mis tímpanos. Pensamientos inquietos corrían rápidamente por mi mente, recordándome a ardillas libres en sus árboles. Quizá yo era demasiado anglicana, demasiado presbiteriana, demasiado Grimké para esto. Alcé mis ojos hacia la chimenea y vi que las brasas se habían apagado.

Sólo unos pocos minutos más, me dije a mí misma, y cuando mis párpados se cerraron otra vez, no tenía expectativas, ni esperanza, ni empeño- había perdido la fe en escuchar la Voz- y fue entonces cuando mi mente se sosegó y empecé a flotar sobre un arroyo tranquilo.

Ve al norte.

La voz irrumpió en mi pequeña inconsciencia, descendiendo como una oscura y hermosa piedra. Recuperé el aliento. No era como un pensamiento mundano- era distinto, brillante e impregnado de Dios.

Ve al norte

Nota sobre la traducción

En la segunda línea al traducir el verbo “throb” se ha cambiado la perspectiva mediante un recurso de modulación, “el silencio palpitaba contra mis tímpanos” sería la traducción literal, pero al entender que como consecuencia de esa vibración, los tímpanos también palpitaban o se estremecían, hemos optado por cambiar los roles temáticos de la sintaxis y la semántica. “El silencio” pasa entonces a desempeñar el papel de *agente* o de *fuerza* y “mis tímpanos” en lugar de actuar como *dirección* o *meta* pasa a ser *tema*. Consideramos que “el silencio hacía palpitarse mis tímpanos” es una opción más natural en castellano.

El resto de la descripción del momento de iluminación se ha traducido de forma más o menos literal, con la excepción de la oración “my mind stopped racing”, traducida por “mi mente se sosegó” haciendo referencia al estado de calma alcanzado tras todos esos pensamientos nerviosos que agitaban a la protagonista. Tras ese momento placentero, la Voz se adentró en la mente de Sarah y como si fuese una comunicación directa de Dios la dirigió hacia el norte, hacia Filadelfia. A pesar de describir “la llamada” que la lleva hacia

el norte como divina- *dense with God*- Sarah no está segura de si esa voz es la de Dios o es simplemente una especie de deseo irreprímible de libertad que alberga en su interior.

Una vez en Filadelfia, Sarah se instala con la familia Morris y desempeña el papel de tutora de los hijos de Israel. Pero la hermana de este no ve con buenos ojos la relación de su hermano viudo y Sara y denuncia públicamente en la Junta de Arch Street la inmoralidad que supone que su hermano viudo viva bajo el mismo techo que una mujer soltera. Sarah entonces se traslada a casa de Lucretia Mott y allí, en la independencia que les otorga su estudio y gracias a su complicidad, Sarah sufre otra revelación, el deseo de seguir los pasos de Lucretia y convertirse en ministra o predicadora cuáquera. Sarah es capaz de renunciar a la proposición de matrimonio que le hace Israel Morris con el fin de conseguir ese objetivo. Pero la sociedad cuáquera no se lo pone nada fácil. No entiende sus ideas abolicionistas y feministas, demasiado extremistas para una sociedad tan conservadora.

Nina abandona Charleston en julio de 1835 y se traslada a vivir junto a su hermana en una habitación alquilada en casa de Catherine Morris. Se hacen con un ejemplar del periódico radical *The Liberator*, editado por William Lloyd Garrison, uno de los fundadores de la *Sociedad Antiesclavista Estadounidense* y alentadas por sus ideas protagonizan un episodio en el que desafían a la sociedad y se sientan en el banco destinado a la población negra en la iglesia. Este, junto con la carta de denuncia escrita por Nina y publicada también por *The Liberator*, marca una nueva etapa en la evolución del personaje de Sarah. A partir de ese momento las dos hermanas se convierten en figuras públicas, alabadas por una minoría incipiente y denostadas por la gran mayoría. Son llamadas *Fanny Wrights* despectivamente, en alusión a la escritora y librepensadora escocesa que luchó por la abolición de la esclavitud, la universalización de la educación y los derechos de la mujer. Sarah y Angelina ya no gozan de la aprobación de sus antiguos amigos cuáqueros y a partir de este momento tienen que depender de ellas mismas.

(Kidd, 2014: 310):

“If persecution is the means by which will accomplish emancipation, then I say, let it come, for it is my deep, solemn, deliberate conviction that this is a cause worth dying for.

Angelina Grimké”

Traducción

“Si la persecución es el modo a través del cual conseguiremos la emancipación, entonces yo digo, adelante, ya que tengo el convencimiento, profundo, solemne y meditado, de que esta es una causa por la que vale la pena morir.

Angelina Grimké”

Nota sobre la traducción

Este breve fragmento pertenece a la carta escrita por Angelina Grimke y publicada por *The Liberator* mencionada anteriormente. En el texto meta se ha mantenido en todo momento la estructura del original a excepción de dos pequeñas modificaciones. La expresión desafiante “let it come” traducida de forma literal por “déjalo venir” o “sea, pues” se ha traducido por “adelante” y el verbo “ser” se ha traducido por “tener” con el fin de mantener el orden del resto de los elementos de la oración.

A partir de este momento Angelina Grimké sigue un a trayectoria paralela a la de su hermana y juntas iniciarán una carrera pública en defensa de la abolición y los derechos de las mujeres. En la vida real, Sarah no fue una mujer tan decidida como se describe en la novela, era más indecisa y según la autora le llevó un año entero digerir la carta escrita por su hermana y lanzarse a la lucha revolucionaria.

Según comenta Sue Monk Kidd en su nota al final del libro, a nivel histórico Angelina Grimké tuvo la misma relevancia que su hermana Sarah, pero la autora decidió centrarse en la hermana mayor ya que disponía de más información sobre su figura y su vida personal. En la novela Sarah fue la primera en escribir un panfleto antiesclavista dirigido al clero de los estados del Sur titulado “An Epistle to the Clergy of the Southern States”, mientras que su hermana escribió otro posterior dirigido a las mujeres, “An Appeal to the Christian Women of the South”. En la vida real Angelina fue la primera en iniciar los escritos y su hermana la siguió al año siguiente. Sarah destacaba más como teórica y escritora y Angelina tenía más cualidades para la oratoria.

Una vez publicada la carta escrita por Angelina, las hermanas fueron expulsadas de la Junta de Arch Street y de la habitación que alquilaban en casa de Catherine Morris. Entonces tomaron refugio en el desván de Sarah Mapps y su madre, pero al tratarse de una

familia negra tuvieron que soportar los insultos de los vecinos que las tildaban de “amalgamators”.

A las pocas semanas, Nina recibió una carta de Lloyd Garrison en la que le adjuntaba otra escrita por Elizur Wright, secretario de la *Sociedad Antiesclavista Americana*, invitando a las hermanas a unirse a la sociedad y trabajar como agentes abolicionistas, dando charlas a lo largo de los estados libres para conseguir apoyo en su lucha contra la esclavitud. Las hermanas Grimké aceptan la misión y en diciembre de 1836 se trasladan a Nueva York para asistir a unas jornadas de formación dirigidas por Theodore Weld, el gran orador abolicionista que en el futuro se convertirá en el marido de Angelina. En Nueva York dan su primera charla y desde allí inician su periplo dando conferencias a lo largo de la rivera del Hudson. El tartamudeo de Sarah se manifestaba en ocasiones pero no le impedía describir todos los horrores vistos en Charleston. Sus discursos fueron publicados por los periódicos antiesclavistas de la época e incluso el antiguo presidente John Quincy Adams se reunió con ellas para intercambiar opiniones. Miles de seguidores de Nueva Inglaterra acudieron a verlas, pero también otros tantos las insultaron y las llamaron “feministas incendiarias”. El mundo puritano estaba escandalizado e incluso las iglesias congregacionistas emitieron una resolución para censurarlas. A pesar de todo, Sarah se mostraba cada vez más segura de sí misma, poco quedaba ya de aquella chica insegura que se aferraba a la religión para escapar de los horrores que la rodeaban. Ya no necesitaba encontrar a Dios en la fe presbiteriana para escapar de Charleston, ni necesitaba sustentar su lucha esclavista en las doctrinas cuáqueras. En esta etapa de su vida su motor era su fuerza interior y su deseo de cambiar el mundo.

(kidd, 2014:320):

“You stood in Meetings and spoke”, Nina said. “You didn’t let your stutter stop you from trying to become a minister”.

I stared at the black plank of rafter over my head and felt the truth and logic of that, and it came to me that what I feared most was not speaking. That fear was old and tired. What I feared was the immensity of it all- a female abolition agent traveling the country with a national mandate. I wanted to say, *Who am I to do this, a woman?* But that voice was not mine. It was Father’s voice. It was Thomas’. It belonged to Israel, to Catherine and to Mother. It belonged to the church in Charleston and the Quakers in Philadelphia. It would not, if I could help it, belong to me.

Traducción

“Tú te levantabas en la reuniones de la Junta y hablabas en público”, me dijo Nina. “No dejabas que tu tartamudeo te frenara en tu empeño de convertirte en ministra”.

Me quedé mirando fijamente a la tabla de la viga negra del techo y me di cuenta de la verdad y la lógica de esas palabras, me vino a la cabeza que lo que yo más temía no era hablar en público. Ese miedo era antiguo y cansino. A lo que yo temía era a la inmensidad de todo esto- una mujer como agente abolicionista viajando por el país con un mandato nacional. Por una parte quería decir, “*Quién soy yo para hacer esto, ¿una mujer?*” Pero esa voz no era la mía. Era la voz de Padre. La de Thomas. Pertenece a Israel, a Catherine y a Madre. Pertenece a la iglesia de Charleston y a los cuáqueros de Filadelfia. Si yo pudiera evitarlo, no sería mi voz.

Nota sobre la traducción

Este fragmento pertenece a la conversación en la que Angelina y Sarah deciden iniciar su carrera como agentes abolicionistas. A la lucha por la emancipación de los esclavos, le suman la causa feminista. Esta decisión fue criticada por Theodore Weld y otros personajes de la época, ya que consideraban que todavía no era el momento de unir ambas causas. Nina convence a su hermana para que participe en las charlas y le recuerda que cuando alzaba su voz en la Junta de Arch street sus problemas de habla no eran un impedimento. Sarah comprende que lo que la frena no es el hecho de hablar en público, sino todos esos prejuicios machistas heredados de su familia, de Charleston e incluso de la sociedad cuáquera.

En la traducción hemos especificado el término “Meetings” ya que no se refiere a reuniones de cualquier tipo, hace alusión a las reuniones de la Junta cuáquera de Arch Street. También hemos sido más precisos a traducir el término *speak*, ya que no se refiere a hablar en general sino a “hablar en público”. En el segundo párrafo hemos traducido de forma literal *plank of rafter*, por “tabla de la viga del techo” y hemos optado por suprimir la expresión *over my head* ya que se sobreentiende que al mirar al techo se mira hacia arriba por encima de la cabeza.

El resto del párrafo se ha traducido de forma más o menos literal, a excepción de la última oración en la que en lugar de concluir repitiendo el verbo *belong* hemos optado por seguir con el paralelismo de los prejuicios que Sarah tenía grabados en su mente, “era la voz de Padre” pero “no sería mi voz”.

En mayo de 1838 Sarah Mapps le da una carta a Sarah Grimké escrita por Hetty. En ella la chica esclava le dice que ya no soporta la situación y que se va a escapar junto a su hermana Cielo. Sarah decide volver a Charleston para ayudar a su amiga, a pesar de no ser bienvenida en la ciudad. Tras dieciséis años alejada de su familia decide acudir e intentar que su madre le venda a Hetty y de esta manera poder liberar a su amiga. Pero ni su madre ni su hermana Mary acceden a su petición. Es aquí cuando vemos a la Sarah más liberada de sus ataduras de antaño. Por primera vez se opone abiertamente a su familia, el discurso más difícil de su carrera.

(Kidd, 2014: 351):

Mary stiffened. “We don’t need you to come here and lecture us about slavery. I won’t stand here and defend it to you. It’s our way of life”.

Her words infuriated me. I wondered for a moment if holding my tongue would help my cause with Mother. Was it ever right to sacrifice one’s truth for expedience? Mother would do what she would do, wouldn’t she? I wondered how it was possible I’d found my words out there in the world, but could lose them in the house where I was born.

It gave way inside of me- years of being here, co-existing with the untenable. “*Your way of life!* What does that justify? Slavery is a hell-concocted system, it cannot be defended!”

Small red wafers splotched along Mary’s neck. “God has ordained that we take care of them,” she said, flustered now, spluttering.

I took a step toward her, my outrage breaking open. “You speak as if God was white and Southern! As if we somehow owned his image. You speak like a fool. The Negro is not some other kind of creature than we are. Whiteness is not sacred, Mary! It can’t go on defining everything!”

Traducción

Mary se puso tensa. “No necesitamos que vengas a aquí y nos des lecciones sobre esclavitud. No tengo por qué ponerme en pie y defenderlo ante ti. Es nuestro modo de vida”.

Sus palabras me enfurecieron. Me pregunté por un momento si morderme la lengua me ayudaría en la causa con Madre. ¿Fue alguna vez correcto sacrificar mi verdad en favor

de la conveniencia? ¿Acaso no actuaría Madre de la misma manera? Me pregunté cómo era posible haber encontrado las palabras allí fuera en el mundo, pero poder perderlas en la casa que me vio nacer.

Se abrió paso dentro de mí- después de años de estar aquí, coexistiendo con lo indefendible. “¡Tu modo de vida! ¿Qué justifica eso? La esclavitud es un sistema elaborado por el infierno, ¡no puede ser defendido!”

Pequeñas manchas rojas aparecieron por el cuello de Mary. “El Señor nos ha ordenado que cuidemos de ellos”, dijo entonces, farfullando nerviosa.

Di un paso hacia ella, mi furia desatándose. “¡Hablas como si Dios fuera blanco y sureño! Como si de alguna manera su imagen fuera nuestra. Hablas como una tonta. Los negros no son criaturas distintas a nosotros. ¡La raza blanca no es sagrada, Mary! No puede seguir definiéndolo todo.”

Nota sobre la traducción

Una vez más hemos intentado ajustarnos a las palabras del original y reproducir su contenido utilizando la misma estructura. La expresión del segundo párrafo *hold my tongue* se ha traducido por la expresión del castellano “morderse la lengua”. Durante su infancia y adolescencia Sarah tuvo que callarse delante de su familia en muchas ocasiones por falta de valor o quizá porque pensaba que mediante una lucha menos frontal conseguiría más resultados. Pero en este momento la fuerza de esas palabras acalladas se abre paso desde su interior y estalla ante su madre y su hermana.

En la primera interrogación retórica del segundo párrafo hemos sido menos generales y hemos traducido *one's truth* por “mi verdad”, refiriéndose a Sarah. En la segunda interrogación, hemos cambiado la perspectiva, se ha invertido el orden al traducir la oración condicional y la posterior coletilla interrogativa, traduciendo primero la expresión de énfasis mediante el adverbio “acaso”, cambiando el verbo a la forma negativa y añadiendo la expresión “de la misma manera” para no repetir y para ser más naturales en castellano.

En el quinto párrafo el término *Negro* se ha traducido en plural y se ha utilizado la minúscula para naturalizarlo al castellano. Desde el siglo XVIII y hasta mediados del siglo XX era el término más usado para referirse a la población afro-americana. En el inglés actual está en desuso y se suele encontrar en contextos históricos y en nombres de organizaciones antiguas que perduran en la actualidad.

En el siglo XIX el término *whiteness* separaba mentalmente a los planteros de los esclavos, no sólo en términos de raza sino también en términos de poder y de estatus social. Lo blanco estaba relacionado con lo puro y con lo divino y era utilizado como pretexto para mantener el sistema esclavista. En la traducción hemos utilizado un procedimiento de modulación y hemos pasado de lo abstracto a lo concreto traduciendo *whiteness* por “la raza blanca” para adaptarlo al castellano y a la época actual.

La evolución de Sarah Grimké descrita a lo largo de este capítulo es constatada por Hetty al final de la novela. Sarah se da cuenta de que su madre y su hermana nunca van a liberar a su amiga esclava y decide ayudarla a escapar. La acompañará en el barco a Filadelfia y la llevará a la casa de Sarah Mapps. Cuando las dos mujeres están colocando sus pertenencias en el baúl de Sarah, Hetty la mira y reflexiona.

(Kidd, 2014: 355):

I watched her fold her few belongings on top of the quilts and thought, *This ain't the same Sarah who left here. She had a firm look in her eye and her voice didn't dither and hesitate like it used to. She had been boiled down to a good, strong broth.*

Traducción

La observé mientras doblaba sus pocas pertenencias encima de las colchas y pensé, *Esta no es la misma Sarah que se fue de aquí.* Tenía la mirada firme y su voz no titubeaba ni dudaba como solía hacer. Se había ido convirtiendo en un caldo bueno y fuerte.

12. LA EVOLUCIÓN DEL PERSONAJE HETTY /MANOJO

Hetty Grimké o según su “nombre de cesta” *Manojo* sufre una evolución paralela a la de su amiga Sarah Grimké, marcada en parte por las lecciones aprendidas junto a su madre Charlotte y por la influencia indirecta de Sarah. Las dos mujeres son presentadas por Kidd como personajes encarcelados, cada una en su propia prisión. Sarah como una mujer blanca en la Carolina del Sur de la primera mitad del siglo XIX, con la falta de derechos que eso implicaba, y Hetty, como una víctima del sistema esclavista. En un punto de la novela Hetty le dice a sus amiga: “My body might be a slave but not my mind. For you it's the other way round.” (kidd, 2014:210). A pesar de esta comparación la autora asegura en su página ser consciente de que la opresión y el sufrimiento sufrido por Hetty es infinitamente mayor al de Sarah y al escribir cada capítulo trató en todo momento de no olvidar este detalle.

Kidd comenta que “Hetty resultó ser un personaje muy accesible para ella ya que pertenecía al reino libre y sin restricciones de su imaginación. No venía con el guión de una historia previa.”(suemonkkidd.com) La autora no disponía de un guión histórico como en el caso de Sarah Grimké y tenía más libertad para escribir desde la mente y el corazón de la niña esclava. En todo momento se acercó a ella con respecto y según ella “no deseaba que su voz estuviera encorsetada en su dialecto” (Ibíd.). Quizá por eso y también por el hecho de que Sarah le había enseñado a leer, el lenguaje de Manojó no está tan influenciado por el dialecto gullah como le ocurre a su madre y a su hermana Cielo. En la traducción se reflejarán vestigios de esa cultura gullah pero no de una forma tan evidente como en el caso del discurso de la hermana pequeña.

12.1 Infancia y adolescencia junto a su madre y Sarah.

12.1.1 Hetty y Charlotte

Hetty pertenece a la familia Grimké. Vive junto a su madre Charlotte y junto al resto de los esclavos urbanos de la familia en la zona de la casa destinada al trabajo, en el *work yard*, que servía de jardín, patio, tenía un establo y era también la zona destinada a los animales. Manojó se dedica a lavar la ropa de cama y su madre es la costurera de la familia. A los diez años se convierte en la criada personal de la hija de sus dueños y es separada de su madre para dormir en el suelo, a los pies de la puerta de la habitación de Sarah Grimké. Por las noches se escapa junto a su madre y esta le cuenta la historia de su abuela y su familia a través de la colcha de apliques que cose a escondidas.

(Kidd, 2014:52):

“In Africa her mauma was a quilter, best there is. They was Fon people and sewed appliqué, same like I do. They cut out fishes, birds, lions, elephants, every beast they had, and sewed’em on, but the quilt your granny-mauma brought with them didn’t have no animals on it, just little three-side-shapes, what you call a triangle. Same like I put on my quilts. My mauma say they was blackbird wings.”

Traducción

“En África su mauma era una bordadora de colchas, la mejor que había. Ellos pertenecían a la tribu Fon, al igual que yo. Pescaban y cazaban aves, leones, elefantes, cada bestia que tenían, y todo lo cosían, pero la colcha que tu abuela granny-mauma trajo con ellos no tenía animales cosidos a ella, sólo pequeñas formas de tres lados, lo que tu llamas

triángulo. Lo mismo que yo pongo en mis colchas. Mi mauma decía que eran alas de mirlo”.

Nota sobre la traducción

Al igual que en las traducciones previas y por los motivos anteriormente citados, no hemos reflejado los rasgos gramaticales del dialecto gullah de Charlotte pero sí ciertos rasgos léxicos, como por ejemplo los nombres relacionados con el parentesco. Charlotte describe a su familia como *Fon people*, lo cual se ha traducido por “la tribu Fon” para adecuarnos al castellano actual, aunque somos conscientes de que quizá este no sería el término utilizado por un personaje de dicha etnia en el siglo XIX. La civilización Fon se situaba en la zona de la actual nación de Benín y sus orígenes se encuentran en Tado, un pequeño reino del actual Togo. Tienen una cultura oral basada en mitos y leyendas y su religión se centra en el culto a los antepasados, de los que se solicita protección para las tareas más importantes a través de ofrendas. Los antepasados de Hetty son mencionados por Charlotte durante toda la novela e incluso su *granny-mauma*, aunque no aparece en la trama directamente, se puede considerar como un personaje *silueta* ya que está presente en los pensamientos de la protagonista en momentos importantes.

Charlotte dominaba la técnica del *quilting* según la tradición de su familia y al no saber leer utilizaba su colcha, su *story quilt* para dejar constancia de su historia. Los pequeños triángulos a los que se hace referencia en el párrafo representan las alas de mirlo, el espíritu de libertad de los personajes.

En su nota al final de la novela, Kidd explica que la idea de utilizar la colcha de Charlotte para contar historias está inspirada en las colchas fabricadas por una mujer esclava llamada Harriet Powers que nació en Georgia en el año 1837. Sus colchas se encuentran en los archivos *del National Museum of American History* de Washington D.C. y son consideradas verdaderas obras de arte. Powers usaba la técnica y diseños de la costura a través de apliques de África Occidental. Sus colchas narraban sucesos de la Biblia, leyendas y acontecimientos astronómicos. A las mujeres esclavas se les prohibía leer y escribir, por tanto no resulta extraño que buscaran otras formas subversivas de expresión para plasmar sus memorias y preservar su herencia africana. En la novela, Charlotte utiliza la aguja y la tela en lugar del papel y la pluma para contar su historia. En sus retazos vemos a esclavos volar por el cielo, el árbol espiritual con su tronco cubierto por hilo rojo, el sufrimiento vivido en cada uno de sus castigos y a su familia en África y en las plantaciones de Carolina.

(kidd, 2014: 53):

“I want you to know that your daddy was as good as gold. His name was Shanney. He worked in massa Grimké’s fields. One day missus say I got to come sew for her in Charleston. I say awright, but bring Shanney, he my husband. She say Shanney a field slave, and maybe I see him sometime when I back for visit. You was already inside me, and nobody knew. Shanney die from a cut on his leg ‘fore you a year old. He never saw your face.”

Traducción

“Quiero que sepas que tu padre era más bueno que el pan. Su nombre era Shanney. Trabajaba en los campos del señor Grimké. Un día la señora me dijo que tenía que ir con ella a coser a Charleston. Le dije que sí, pero le dije trae a Shanney, él es mi marido. Ella me dijo que Shanney era un esclavo de campo, y que quizá le vería alguna vez cuando yo volviera de visita. Tú ya estabas dentro de mí, y nadie lo sabía. Shanney murió de un corte en su pierna antes de que tú tuvieras un año. Él nunca vio tu cara”.

Nota sobre la traducción

En la traducción del modismo *as good as gold* para describir al padre de Hetty hemos tenido en cuenta las estrategias propuestas por Mona Baker, (1992; 2011). La segunda de ellas implica el uso de una expresión idiomática de significado similar pero forma distinta. Entendemos que la frase se refiere al padre de Hetty en términos de bondad y hemos optado por el refrán popular “ser más bueno que el pan” por tener un registro coloquial. En castellano existen varias expresiones que utilizan el mismo elemento de la comparación, “ser oro molido” y “valer su peso en oro” pero las hemos descartado por hacer referencia más a la excelencia y al talento que a la bondad y la candidez.

Con respecto a la traducción del la respuesta que Charlotte le dio a su *missus* o *señora* se ha utilizado el estilo indirecto y sin comillas y hemos expresado el verbo en presente para transmitir inmediatez.

Charlotte y Hetty están muy unidas. La madre le enseña a la niña su técnica para que se convierta en una buena costurera como ella y también la ayuda en sus trabajos domésticos junto a Sarah. A pesar de su buena relación, en esta fase de su vida la niña no entiende ciertos actos de rebeldía de su madre. Un ejemplo de ello lo tenemos en el

incidente del robo de la seda verde. Charlotte le quitó una tela a la señora Grimké y como consecuencia de ello sufrió uno de los peores castigos a los que podía ser sometido un esclavo, *the one-legged punishment* o “castigo sobre una pierna”. Cuando Hetty le preguntó a su madre por qué lo había hecho, Charlotte simplemente le contestó “porque pude”.

“El castigo sobre una pierna” consistía en poner al esclavo de pie sobre una pierna, hacerle levantar la otra, pasarle una correa de cuero alrededor de la garganta y atar con ella la pierna elevada, de manera que si la bajaba lo más probable es que se ahogara. La visión del sufrimiento de su madre durante el castigo cambiará el carácter de Hetty para siempre. De manera progresiva un sentimiento de rencor y de desafío se irá fraguando en su interior. Ninguna de las dos volverá a ser la misma.

(Kidd, 2014: 44):

I closed my eyes then but what I saw in the dark was worse as the real thing. I cracked my eyes and watched her trying to keep her leg from dropping down and cutting off her air, fighting to stay upright. She set her eyes on top of the oak tree. Her standing leg quivered. Blood from her head-cut ran down her cheek. It clung to her jaw like rain on the roof eave.

Traducción

Cerré los ojos entonces pero lo que vi en la oscuridad fue peor que la propia realidad. Los entreabrí y la vi intentando evitar que su pierna cayera y le cortara la respiración, luchando para mantenerse erguida. Fijó sus ojos en lo alto del roble. La pierna que la mantenía se tambaleó. La sangre del corte de la cabeza resbalaba por su mejilla, adhiriéndose a su barbilla como la lluvia sobre la cornisa del tejado.

Nota sobre la traducción

El fragmento se ha traducido de forma bastante literal. Hemos traducido *the real thing* por “la propia realidad” para conseguir un resultado más natural en castellano. Se ha mantenido la coordinación de las oraciones y los verbos en pasado, traduciéndolos en su mayoría por el pretérito perfecto simple para enumerar los hechos que se iban sucediendo uno tras otro. En la penúltima oración se ha optado por usar el pretérito imperfecto para hacer una descripción poética de cómo sangraba la herida de la cabeza de Charlotte.

(Kidd, 2014: 45):

Mauma's legs would walk again same as ever, but she never was the same inside. After that day, it seemed part of her was always back there waiting for the strap to be loosed. It seemed like that's when she started laying her cold fire of hate.

Traducción

Las piernas de mauma volverían a caminar otra vez igual que siempre, pero nunca volvería a ser la misma por dentro. Después de aquel día, parecía que una parte de ella estaba siempre en aquel momento pasado, esperando a que la correa se aflojara. Parece que fue entonces cuando comenzó a atizar el frío fuego del odio.

Nota sobre la traducción

En la traducción de las dos primeras oraciones se ha utilizado la perífrasis “volver a” como recurso de la narración para anticipar el cambio que sufrirá Charlotte en su personalidad. La expresión *back there* se ha explicado mediante “en aquel momento pasado”, y el verbo *lay the fire* se ha traducido por “atizar el fuego” para describir metafóricamente los sentimientos de odio y actos de rebeldía de Charlotte.

Otro hecho que enciende el fuego del resentimiento pero en este caso en Hetty tiene lugar cuando la niña descubre un inventario con la valía de los bienes de la familia. Entre las posesiones figura una lista con el valor económico de cada esclavo. Al principio la niña se siente orgullosa porque ella y su madre se encontraban entre las máspreciadas, pero pronto se da cuenta de la incongruencia de la situación. Según explica la autora en una entrevista publicada en su página, durante la investigación previa a la redacción de la novela, se encontró con un documento recogido en el *Historic Charleston Foundation* que incluía la transcripción de un inventario y tasación de los bienes muebles de la casa de los Grimké en el año 1819, momento del fallecimiento de John Grimké. Kidd se quedó abatida al encontrar los nombres de diecisiete esclavos enumerados entre la lista de alfombras, telas y cuadros. “En ese momento se sintió muy desanimada por la capacidad que tenemos las personas de aceptar y normalizar la crueldad. Se dio cuenta de lo peligroso que puede ser olvidar nuestra historia, incluso cuando es tan dolorosa”. (suemokkidd.com)

(Kidd, 2014: 110):

Tomfry, 51 yrs. Butler, Gentleman's Servant... 600

Aunt-Sister, 48 yrs. Cook... 450

Charlotte, 36 yrs. Seamstress... 550

Binah, 41 yrs. Nursery Servant... 425

Sabe, 29 yrs. Coachman, House Servant... 600

Eli, 50 yrs. House Servant... 550

Mariah, 34yrs. Plain Washer, Ironer, Clear Starcher...400

Lucy, 20 yrs. Lady's Maid... 400

Hetty, 16yrs. Lady's Maid, Seamstress... 500

Traducción

Tomfry, 51 años. Mayordomo, Criado del señor...600

Tía-hermana, 48 años. Cocinera... 450

Charlotte, 36 años. Costurera... 550

Binah, 41 años. Criada de la guardería... 425

Sabe, 29 años. Cochero, Siervo doméstico... 600

Eli, 50 años. Sirvienta doméstica... 550

Mariah, 34 años. Simple lavadora de ropa, Planchadora, Almidonadora... 400

Lucy, 20 años. Criada de la Señora... 400

Hetty, 16 años. Criada de la Señorita, Costurera... 500

Nota sobre la traducción

Hemos mantenido la letra mayúscula en las profesiones de los esclavos y el término “starcher” se ha traducido de forma literal usando un calco.

12.1.2 Hetty y Sarah

A lo largo de las tres décadas y media en las que transcurre la novela, la relación entre Sarah y Manojó estará marcada por esa inevitable actitud desafiante de Hetty. Las dos niñas serán compañeras y amigas. Cada una de ellas moldeará el destino de la otra. Se

ayudarán y se cuidarán en todo momento, pero al mismo tiempo su relación estará impregnada de culpa, pena, y resentimiento.

(Kidd, 2014: 54):

People say love gets fouled by a difference big as ours. I didn't know for sure whether Miss Sarah's feelings came from love or guilt. I didn't know whether mine came from love or need to be safe. She loved me and pitied me. And I loved her and used her. It never was a simple thing.

Traducción

La gente dice que el amor se contamina por una diferencia tan grande como la nuestra. Yo no estaba segura de que los sentimientos de Sarah vinieran del amor o de la culpa. No sabía si los míos venían del amor o de la necesidad de estar a salvo. Ella me quería y me compadecía. Yo la quería y la usaba. Nunca fue algo sencillo.

Nota sobre la traducción

La expresión “get fouled” se ha traducido por contaminarse en el sentido de que una amistad entre dos personas que no están en igualdad de condiciones tiende a corromperse.

La autora explica en la misma entrevista mencionada anteriormente que su objetivo era crear una relación entre las dos mujeres que incluyera todos esos sentimientos contradictorios y en la que al mismo tiempo tuviera cabida la sorpresa, la redención e incluso el amor. Al finalizar la novela los lectores se sienten emocionados ante esa hermandad que supera todos los prejuicios y que llega a ser salvadora.

La infancia es la etapa de sus vidas en la que las dos niñas pasan más tiempo juntas. Suelen pasar horas en el desván bebiendo té y charlando. Sarah le promete a la madre de Hetty que va a liberar a su hija pero pronto se da cuenta de que la única manera en la que puede hacerlo es enseñándole a leer. Gracias a ella, Hetty aprende a leer con fluidez y esta destreza le servirá en el futuro para escribir los salvoconductos que ayuden a su madre a escaparse al mercado, vender sus colchas y conseguir dinero para fugarse.

Hetty le devuelve la esperanza a Sarah en muchos momentos de su vida, recupera su cajita con el botón de flor de lis, rescata del fuego las cartas dirigidas a Israel Morris y esconde el panfleto escrito por su amiga. Sarah, por su parte, escribe autorizaciones para que Hetty y Charlotte puedan escapar a la ciudad, inventa excusas ante sus ausencias, le

proporciona medicinas a Hetty cuando sufre el castigo de la rueda y la ayuda a escapar al final de la novela.

A pesar de todo, surgen situaciones de tensión entre ellas. Justo antes de que Charlotte desaparezca, Hetty lleva a cabo uno de sus primeros actos de rebeldía que paradójicamente hará enfadar a Sarah. La familia Grimké pasa unos días en su plantación de Beaufort y a la vuelta Sarah entra en su habitación y encuentra a Hetty dándose un baño en su bañera de cobre. Este momento guarda cierto paralelismo con el baño de Sarah en Nueva Jersey y es entendido por la autora como un bautismo en la propia valía de la protagonista, un paso más hacia su independencia. Sin embargo Sarah en ese momento lo interpretará como una usurpación.

(Kidd, 2014: 114):

She stepped backward and her mouth parted. Behind her, the wondrous copper tub sat in the middle of the room, filled with water. Vapor was lifting off the surface, turning the air rheumy. The audacity of what she'd done took my breath. If Mother discovered this, the consequences would be swift and dire.

I moved quickly inside and closed the door, my instinct even now to protect her. She made no attempt to cover herself. I glimpsed defiance in her eyes in the way she wrested back her chin as if to say, *Yes, it's me, bathing in your precious tub.*

The silence was terrible. If she thought my reserve was due to anger, she was right. I wanted to shake her. Her boldness seemed like more than a frolic in the tub, it seemed like an act of rebellion, of usurpation.

Traducción

Dio un paso para atrás y entreabrió la boca. Detrás de ella, la grandiosa tina de cobre colocada en medio de la habitación, llena de agua. Se desprendía vapor de la superficie, exudando una humedad enfermiza. La osadía de lo que acababa de hacer me cortó la respiración. Si Madre lo descubriera, las consecuencias no se harían esperar, serían terribles.

Entré rápidamente y cerré la puerta, incluso ahora mi instinto era protegerla. No hizo ademán de cubrirse. Atisbé desafío en sus ojos, por el ímpetu con el que alzó la barbilla, como diciendo *sí soy yo, bañándome en tu preciosa tina.*

El silencio fue terrible. Si pensó que mi recelo era debido al enfado, estaba en lo cierto. Quería zarandearla. Me parecía que su descaro era más que una pequeña travesura en la bañera, era como un acto de rebelión, de usurpación.

Nota sobre la traducción

El término “tub” se refiere a las bañeras utilizadas en las lujosas casas de los planteros de la época que seguían el estilo de las mejores casas de Inglaterra y los castillos franceses. Se ha traducido por “tina” por su tamaño pequeño y para diferenciarlo de las bañeras actuales.

En la segunda línea, la descripción del vapor que emanaba del agua se ha traducido de forma un tanto más libre. El adjetivo “rheumy” refiriéndose al aire expresa el concepto de humedad poco saludable. Se ha optado por enfatizar esa idea cambiando la perspectiva, sustituyendo el adjetivo por el sustantivo (“aire húmedo” → “humedad”).

En el segundo párrafo el verbo usado en la expresión “she wrested back her chin” implica cierta energía o ímpetu en el movimiento. Entendemos que en el lenguaje corporal, para expresar osadía y orgullo tendemos a elevar la cabeza, por lo tanto hemos traducido la expresión por “alzar la barbilla con ímpetu”. Este gesto presenta a una Hetty más segura de sí misma que ya no se muestra sumisa ante sus dueños.

Al final de la novela, cuando Sarah la ayuda a fugarse, Hetty describe su amistad de la siguiente manera.

(Kidd, 2014: 355):

I saw it then, the strange thing between us. Not love, is it? What is it? It was always there, a roundness in my chest, a pin cushion. It pricked and fastened. Those girls on the roof with the tea gone cold in the cup.

Traducción

Entonces lo entendí, ese vínculo extraño entre nosotras. ¿No es amor? ¿Qué es? Siempre estuvo allí, esa certeza en mi corazón, esa almohadilla con alfileres que te pinchaba y te mantenía a salvo. Esas dos niñas sobre el tejado con el té que se les había quedado frío en la taza.

Nota sobre la traducción

Hetty continúa con la metáfora del alfiler utilizada por su madre al principio de la novela. El término *pin cushion* se puede traducir por un “acerico” o un “alfiletero”. Sin embargo, se ha preferido utilizar la definición, “almohadilla con alfileres” para que la metáfora sea más clara. La amistad entre estas dos niñas de mundos tan distintos a veces provocaba dolor pero en muchas otras ocasiones las protegía y les ofrecía buenos ratos de conversación.

12.2 Adolescencia y juventud sin su madre

En una de sus salidas secretas para encontrarse con su amante, Charlotte tiene un conflicto con un hombre blanco por negarse a cederle el paso y es llevada al Cuartel de la Guardia de la ciudad. De allí se escapa y tardará muchos años en regresar al lado de su hija. Hetty se queda sola en el mundo, con la única ayuda de Sarah y de Vesey, el novio de su madre. Es en estos años cuando observamos un mayor cambio en la chica. Hetty pasa por unas circunstancias parecidas a las de Charlotte y se convierte también en una luchadora. Al principio afirma que “no sabe vivir en el mundo sin su madre” pero no tendrá más remedio que seguir hacia adelante.

El personaje de Denmark Vesey está inspirado en una figura histórica, en un esclavo de Charleston que al ganar la lotería fue capaz de comprar su libertad. Trabajaba como carpintero y organizó un levantamiento para liberar a los esclavos en el año 1822. En la novela es presentado como un líder y sus sermones en la Iglesia Episcopal Metodista Africana atraen la atención de Hetty. La joven acude a buscarle para preguntarle por el paradero de su madre y pronto se siente atraída por su mensaje de esperanza y salvación.

12.2.1 El castigo de la rueda

Una de las reuniones de la iglesia es interrumpida por un grupo de guardias que acude a poner orden ya que los vecinos se habían quejado del ruido y del desorden. Vesey les ordena que salgan y el conflicto desemboca en el encarcelamiento y tortura de un grupo de esclavos insurgentes, entre ellos Hetty. John Grimké se niega a pagar la multa por la rebeldía de Hetty y esta es llevada al Asilo donde sufre el castigo del *treadmill* o *treadwheel*, un artefacto similar a la rueda de un molino en algunas ocasiones y en otras similar a unas escaleras sin fin. En la novela es descrito como si se tratase la rueda de la jaula de un hámster, con una barra a la que se sujetaba un grupo de esclavos que no podía dejar de caminar durante horas. El movimiento generaba la energía necesaria para moler

trigo. A raíz de este castigo traducido como “la rueda”, el pié de Hetty quedará destrozado y la chica se quedará coja para siempre. Hetty recuerda que cuando se cayó, las alas mágicas de sus antepasados no brotaron de sus hombros para ayudarla a volar. Su amigo Tierno le fabrica un bastón con el pomo en forma de cabeza de conejo y a partir de este momento ya nada la podrá parar. Hetty ayudará incluso a Denmark Vesey y a sus hombres en el intento de levantamiento al robar el molde de una bala del arsenal en Meeting Street.

Tras el castigo de la rueda esta es la percepción que Sarah tiene de ella. (Kidd, 2014: 169):

“Is there anything you need?” I asked

She laughed. “There anything I need? Well, let’s see now.” Her eyes were hard as glass, burning yellow.

She had borne a cruelty I couldn’t imagine, and she’d come through it scathed, the scar much deeper than her disfigured foot. What I had heard in her ruthless laugh was kind of radicalizing. She seemed suddenly dangerous, the way her mother had been dangerous. But Handful was more considering and methodical than her mother ever was, and warier, too, which made it more worrying.”

Traducción

“¿Hay algo que necesites?” Le pregunté.

Ella se rio. “¿Algo que yo necesite? Bueno, déjame pensar.” Sus ojos eran duros como el cristal, de un amarillo llameante.

Había soportado una crueldad que yo no podía ni imaginar, y había salido de ello lastimada, con una cicatriz más profunda incluso que su pie desfigurado. Lo que trasmitía su risa despiadada era algo así como desafío. De repente me parecía peligrosa, de la misma manera que su madre había sido peligrosa. Pero Manojó era más reflexiva y metódica de lo que había sido nunca su madre, y más precavida también, lo que lo hacía más preocupante”.

Nota sobre la traducción

En la primera línea del tercer párrafo el verbo *come through* cuya traducción literal en este contexto sería “superar”, se ha traducido por “salir de ello”, en el sentido de pasar por un trance y superar algo negativo. Además, la cicatriz en el alma de Hetty a la que hace referencia Sarah no se ha explicado, hemos mantenido la metáfora.

En la tercera oración del mismo párrafo hemos traducido de forma un poco más libre la oración en la que Sarah percibe desafío e ironía en la risa de Hetty. El gerundio “radicalizing” se ha traducido como un adjetivo.

Con respecto a la palabra “considering”, normalmente funciona como conjunción, preposición o adverbio, pero en este contexto funciona como adjetivo y está relacionada con la capacidad de Hetty de sopesar y considerar las circunstancias, por eso se ha traducido mediante el adjetivo “reflexiva”.

12.2.2 Relación de Hetty con la religión

Durante estos años sin su madre Hetty se refugia en la Iglesia Episcopal Metodista Africana ya que en cierta manera se siente arropada por la congregación y su mensaje de esperanza. Estar cerca de Denmark Vesey significa para ella estar cerca de su madre. Sin embargo, a lo largo de la novela observamos que la relación entre Hetty y Dios no necesita intermediarios en la iglesia.

De niña, Manojó comparaba a Dios con el señor Grimké y se preguntaba si quizá también existiera un Dios negro. Como los demás esclavos, Hetty y Charlotte se veían obligadas a participar en las celebraciones cristianas de la familia, las cuales eran utilizadas por los planteros para cristianizar a sus esclavos y así tenerlos controlados. Los versos de la Biblia más utilizados eran todos aquellos que ensalzaban la obediencia, la sumisión y el sufrimiento. Cuando su madre sufre el “castigo sobre una pierna”, Hetty le reza a Dios para que se salve, duda si el señor es blanco o negro, se siente indecisa. Al final del capítulo su madre le revela que ella también rezó pero sus plegarias y sus susurros no iban destinados a Dios, sino a su abuela granny -mauma.

Son muchas las ocasiones en que somos testigos de cómo Hetty encuentra la conexión con lo divino a través de la naturaleza y de sus elementos, a través del mar y los árboles. En este sentido podríamos decir que tanto ella como su madre practican una religión animista basada en las creencias de sus antepasados africanos.

(Kidd, 2014: 27):

I would rove down the hallway to the front of alcove where I could see the water in the harbour float to the ocean and the ocean roll on till it sloshed against the sky. Nothing could hold a glorybound picture to it.

First time I saw it, my feet hopped in place and lifted my hand over my head and danced. That's when I got true religion. I didn't know to call it religion back then, didn't know Amen from what-when, I just knew something came into me that made me feel the water belonged to me. I would say, that's my water out there.

Traducción

Solía bajar por el vestíbulo hasta la hornacina delantera desde donde podía ver el mar flotar en el puerto hasta el océano y el océano serpentear hasta salpicar el cielo. Nada podía ofrecer una imagen tan esplendorosa.

La primera vez que lo vi, mis pies dieron saltos de alegría, alcé mi mano por encima de la cabeza y bailé. Fue entonces cuando supe lo que era la verdadera religión. No conocía la palabra religión por aquel entonces, no tenía ni idea de lo que significaba Amén, simplemente supe que algo dentro de mí me hacía sentir que las aguas me pertenecían. Yo diría que esas aguas de ahí fuera son mías.

Nota sobre la traducción

A pesar de que las dos primeras oraciones del primer párrafo resultan un tanto largas en castellano, hemos decidido mantener su estructura y puntuación. El inglés es una lengua más sintética que el castellano y entendemos que el uso de oraciones tan largas conlleva una intención por parte de la autora.

La palabra *alcove* se puede traducir en castellano por una “hornacina”, “un rincón” o “un hueco”. Según el *DRAE* una hornacina es “el hueco en forma de arco, que se suele dejar en el grueso de la pared maestra de las fábricas, para colocar en él una estatua o un jarrón, y a veces en los muros de los templos para poner un altar”. Entendemos que los Grimké disponían de un hueco abierto donde colocaban alguna obra de arte importante y que a su vez miraba al mar.

En el segundo párrafo al describir la reacción de Hetty al ver el mar se ha añadido al verbo saltar la expresión “de alegría” para describir sus sentimientos. La expresión *didn't know for what-when* no tiene un equivalente directo en castellano y se ha traducido de forma más libre.

Además del mar, existe una relación muy estrecha entre las dos protagonistas esclavas y un árbol, el que ellas conocen como su árbol espiritual. Entienden que el árbol

alberga sus espíritus, sus sufrimientos y sus esperanzas, las protege de todo daño, por ello le ofrecen sus rezos y lo cubren de hilo rojo al igual que hacía su abuela. Su granny-mauma encontró este árbol para ellas y lo llamó *Baybob*, el nombre del árbol espiritual de su familia en África. Todos los miembros de la tribu Fon llaman a su árbol de la misma manera. Cuando Hetty pierde a su madre la primera vez, solía sentarse a los pies del árbol ya que como ella explica en la página 235 “era allí donde yo sentía a mi madre de la forma más nítida, en las hojas, en la corteza y en las bellotas que caían”.

12.3 Reencuentro con su madre y su hermana Cielo

Hetty pasó gran parte de su juventud separada de su madre y de Sarah. Su amiga se había escapado a Filadelfia huyendo de la sociedad esclavista de Charleston y de la presión que su familia ejercía sobre ella. Sin embargo, nunca perdieron el contacto y eran frecuentes sus largas cartas en las que se contaban sus progresos y confesaban sus temores. Un día estando en el jardín observó que había dos figuras al otro lado de la valla trasera. Al acercarse pudo comprobar sorprendida que era su madre acompañada de una adolescente alta y fuerte que la miraba con asombro. La niña era su hermana Cielo, hija de Denmark Vesey. Las dos mujeres se habían escapado de una plantación de Beaufort y su único deseo era reunirse con Hetty.

12.3.1 La cultura gullah

El lenguaje de Cielo está muy influenciado por la lengua criolla gullah aprendida por la niña en la plantación de Wilcox Place. Al haber nacido allí, no haber salido en años y estar constantemente en contacto con mujeres de las islas, Cielo habla un dialecto difícil de entender para Sarah Grimké.

La lengua gullah también se conoce como el *inglés criollo de las Islas del Mar* o *Geechee*, es una lengua hablada por la población de ascendencia africana que se asentó a lo largo de la cadena de islas situadas cerca de la costa de los estados de Carolina del Sur, Georgia y Florida. El gullah es una lengua criolla de base inglesa hablada en estas islas y en la región del país bajo de Carolina del Sur. Tiene una importante influencia léxica de idiomas africanos como el ewé, hablado en Togo y Benín, zona de donde procedían los antepasados Fon de Charlotte. El gullah utiliza un lenguaje verbal criollo basado en el inglés antiguo, con un estilo, sintaxis y vocabulario claramente marcado por los elementos africanos. Según Monk Kidd, uno de los mayores desafíos al escribir la novela fue reflejar ese lenguaje híbrido y tan marcado por sus raíces africanas. La herencia africana se ha

mantenido a lo largo de los años debido a su aislamiento geográfico y su sentimiento de comunidad.

La cultura gullah es especialmente musical, aún la tradición de los dialectos y de la balada inglesa y como podemos observar en *La invención de las alas* se basa en el lenguaje no verbal, en la música y las danzas procedentes de la amplia zona de África Occidental. En la novela son frecuentes los cantos y las danzas de Cielo.

(Kidd, 2014: 279):

“Ef oona ent know eh oona da gwine, oona should kno weh oona dum from.

If you don’t know where you are going, you should know where you come from”

“Si no sabes a dónde vas, deberías saber de dónde vienes”

El personaje de Charlotte también está impregnado de la cultura gullah pero su lenguaje no es tan inteligible para los hablantes del inglés como el de su hija. Ella sí sabe a dónde va y de dónde viene. Muestra un sentimiento constante de “desplazamiento”. Charlotte y su madre fueron arrancadas por la fuerza de sus raíces, tienen que sobrevivir en un ambiente hostil, adaptándose a una lengua y a una cultura que no es la suya. Charlotte actúa como nexo entre la cultura africana y la cultura negra de Carolina del Sur. En todo momento transmite a Hetty las tradiciones de sus antepasados para que la niña no olvide sus orígenes. Al final de la novela, Hetty le escribe a Sarah una carta para informarle de la muerte de su madre y antes de dormirse la recuerda.

(Kidd, 2014:313):

Sky sang out in sleep, sounded like Gullah, and I thought of the rice she’d sprinkled on mauma’s grave, trying to send her spirit to Africa.

Africa. Wherever me and Sky were, that’s the only place mauma would be.

Traducción

Cielo cantaba en voz alta mientras dormía, sonaba a gullah y yo pensé en el arroz con el que ella había rociado la tumba de mauma, intentando enviar su espíritu a África.

África. Dondequiera que estuviésemos yo y Cielo, ese es el único lugar en el que estaría mauma.

Nota sobre la traducción

El término África en este contexto tiene un significado geográfico y metafórico. Representa sus orígenes y su libertad.

12.4. Muerte de Charlotte y huida a Filadelfia

En esta última etapa de Charlotte junto a Hetty y la familia Grimké sus habilidades domésticas se encontraban mermadas, se sentía cansada después de una vida dura llena de castigos. No era capaz de cumplir con sus obligaciones de costurera y era Hetty la encargada de realizar las tareas de las dos y de cuidar de su hermana Cielo. Charlotte se iba apagando poco a poco hasta que un día ya no pudo más, se puso la colcha con la historia de su vida alrededor de los hombros, su “colcha-historia” y se acercó al árbol espiritual, se tumbó y esperó a que el viento la tomara y la llevara al cielo.

Tras la muerte de Charlotte, Mary Grimké acude a visitar a Hetty y la descubre mirando la colcha de su madre. La hermana de Sarah comienza a interpretar cada una de las historias narradas en los apliques como si de un libro se tratara: la separación de su familia, el castigo sobre una pierna, sus marcas hechas con hierro candente y demás acontecimientos de la vida de Charlotte. Hetty nota que la colcha provoca vergüenza en Mary y ante el temor de que le ordene a Hector quemarla, decide fugarse. Ella y Cielo se marcharán para siempre o morirán en el intento, ya nada importa.

Ayudadas por Sarah y disfrazadas con la ropa de luto de la Señora y de su hija mayor, parten en el barco rumbo a Filadelfia, camino a la libertad.

(Kidd, 2014:359):

I thought of mauma then, how her bones would always be here. People say don't look back, the past is past, but I would always look back.

I watched Charleston fall away in the morning light.

When we left the mouth of the harbour, the wind swelled and the veils round us flapped, and I heard the blackbird wings. We rode onto the shining water, onto the far distance.

Traducción

En aquel momento pensé en mauma, en que sus huesos siempre estarían aquí. La gente suele decir no mires atrás, el pasado es pasado, pero yo siempre miraré atrás.

Observé cómo Charleston desaparecía entre la luz de la mañana.

Cuando abandonamos la bocana del puerto, el viento era más intenso y agitaba los velos que nos cubrían, entonces escuché el sonido de las alas de mirlo. Nos elevamos sobre el agua brillante, sobre la lejanía.

Nota sobre la traducción

A pesar de que hemos intentado en todo momento mantener la puntuación utilizada en el texto original y siendo conscientes de que el discurso de Hetty está caracterizado por la utilización del nexos coordinante “y”, en la penúltima oración del párrafo hemos decidido utilizar el adverbio “entonces” en lugar de dicho conector con el fin de favorecer una expresión natural en castellano. Por otra parte, hemos cambiado la perspectiva al describir el estado del viento y en lugar de traducir el verbo “swell” de forma literal como “aumentar, crecer”, lo hemos sustituido por el adjetivo “intenso”.

Tras la descripción del viento que movía sus velos, se produce una revelación. Hetty escucha el sonido de las alas de mirlo a las que hacía referencia su madre cuando describía a sus antepasados. Durante toda su historia la joven se ha mostrado incrédula ante su existencia, pero es ahora cuando esas alas se despliegan para ayudarla en su viaje hacia una nueva vida. Para explicar esta última metáfora se ha traducido el verbo “ride” no como navegar sino como “elevarse”.

13. CONCLUSIONES

A excepción de la selección de ensayos de Eugene Nida recogidos en el libro titulado *Sobre la traducción* (2012), todas las fuentes sobre las que está basado este TFM están escritas en lengua inglesa, por lo tanto el trabajo de traducción ha sido constante y se ha llevado a cabo tanto en las explicaciones teóricas sobre crítica de traducción y aspectos socioculturales, como en las traducciones de fragmentos relevantes de la novela. En la mayoría de las ocasiones se han traducido al castellano las opiniones y explicaciones de la autora y demás fuentes consultadas, pero en algún caso aislado y al tratarse de un trabajo enmarcado en un máster de lingüística inglesa, se ha optado por mantener el inglés y posteriormente comentar y parafrasear la cita en castellano.

Los textos a traducir se han elegido no sólo atendiendo a aspectos lingüísticos y literarios relevantes sino también en referencia a la trama, a la evolución psicológica de los personajes y a la descripción histórica. Los comentarios sobre las traducciones han sido

elaborados minuciosamente atendiendo a todos estos aspectos y han supuesto el mayor reto a la hora de elaborar el trabajo. Asimismo, se ha considerado necesario incluir un capítulo en el que se proporcionara una descripción detallada del marco histórico de la época con el fin de entender mejor a los personajes. Las opiniones acerca de la esclavitud y la conexión entre la causa abolicionista y feminista está basadas en diversos autores y vinculadas a la trama a través de la información extraída del ensayo “Appeal to the Christian Women of the South” (1836) escrito por Angelina Grimké; además de las cartas dirigidas a la presidenta de la Sociedad Antiesclavista Femenina escritas por Sarah Grimké y recopiladas en *Letters on the Equality of Sexes and the Conditions of Women* (1838) y el libro escrito por las hermanas Grimké en colaboración con Theodore Dwight Weld, *American Slavery As It Is: Testimony of a Thousand Witnesses* (1839), en el que recopilan diversos informes y opiniones de otros autores sobre la esclavitud y sus horrores.

Gracias a *The Invention of Wings* la ciudad de Charleston se reencuentra y se reconcilia con la figura de las hermanas Grimké, mujeres denostadas en el siglo XIX y olvidadas en la actualidad. Sue Monk Kidd les devuelve las alas y le devuelve la magia al personaje de la niña esclava de la novela.

“When you think of me, you say, she never did belong to those people. She never belong to nobody but herself” (Charlotte)

BIBLIOGRAFÍA

Libros

- AAVV, *Proceedings of the Anti-Slavery Convention of American Women, Held in Philadelphia May 15th, 16th, 17th, 18th, 1838*, Philadelphia, Merrihew and Gunn, 1838.
- BAKER, Mona, In *Other Words. A Coursebook on Translation*, Abingdon, Routledge, 1992; 2011.
- BALL FISHER, Charles, *Slavery in the United States: A Narrative of the Life and Adventures of Charles Ball, a Black Man*, New York City, John S. Taylor, 1837.
- BEAUREGARD WEEKS, Stephen, *Southern Quakers and Slavery: A Study in Institutional History*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1896.
- BOURNE, Rev. George, *Man-Stealing and Slavery Denounced by the Presbyterian and Methodist Churches*, Boston, Garrison and Knapp, 1834.
- GILMORE SIMMS, William, *The History of South Carolina, From Its First European Discovery to Its Erection into a Republic: with a Supplementary Chronicle of Events to the Present Day*, Charleston, S. Babcock, 1840.
- GRIMKÉ, Angelina, Grimké, Sarah, and Weld, Theodore Dwight, *American Slavery As It Is: Testimony of a Thousand Witnesses*, New York, American Anti-Slavery Society, 1839.
- GRIMKÉ, Sarah Moore, *Letters on the Equality of the Sexes and the Condition of Women. Addressed to Mary S. Parker, President of the Boston Anti-Slavery Society*, Boston, Isaac Knapp, 1838.
- LEFEVERE, André, *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York, The Modern Language Association of America, 1992; 2011.
- LERNER, Gerda, *The Grimké Sisters from South Carolina: Pioneers for Women's Rights and Abolition*, Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1967.
- NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation*, Hempstead, Prentke Hall International, 1988.

- NIDA, Eugene, *Sobre la traducción*, Madrid, Cátedra, 2012.
- RAMSAY, David, *The History of South Carolina, from Its First Settlement in 1670, to the Year 1808*, Charleston, David Longworth, 1809.
- SARMIENTO, Domingo F, *Conflicto y armonías de las razas en América*, Buenos Aires, La Cultura Argentina, 1915.
- STEINER, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, New York, Oxford University Press, 1975.
- STROUD, George, *A Sketch of the Laws Relating to Slavery in the Several States of the United States of America*, Philadelphia, Kimber and Sharpless, 1827.
- STURGE, Joseph, *A Visit to the United States in 1841*, London, Hamilton, Adams, and Co, 1842.
- SUÁREZ LAFUENTE, María Socorro y Carrera Suárez, Isabel, *Narrativa Poscolonial*, Oviedo, KRK Ediciones, 1995.
- WILLCOCKS SLEIGH, William, *Abolitionism Exposed!* Philadelphia, D. Schneck, 1838.

Artículos y ensayos

- BEHRE, Robert, “Antebellum abolitionists, feminists to be celebrated” *Charleston Post and Courier*, (3 de mayo, 2015), p F1, p. F7.
- FINKELMAN, Paul, “Garrison’s Constitution: The Covenant with Death and How It Was Made”, *Prologue Magazine*, Vol. 32, No. 4, (Invierno del 2000).
- FUSTER GARCÍA, Francisco, “Betty Friedan. La mística de la feminidad”, *Claves de Razón*, No.177 (2007), pp. 79-82.
- GRIMKÉ, Angelina, “Appeal to the Christian Women of the South”, *The Anti-Slavery Examiner*, Vol. 1, No. 2 (Septiembre 1836), pp. 1-44.
- HOLLINGER, David A, “Amalgamation and Hypodescent: The Question of Ethnoracial Mixture in the History of the United States”, *The American Historical Review*, Vol.108, No.5 (Diciembre 2003), pp. 1363-1390.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, “La traducción y sus trampas”, *Panace@*, Vol. 5, No 16 (Junio 2004), pp.149-160.

- MERCECA, Jennifer, “The Culture of Honor: How Slaveholders Responded to the Abolitionist Mail Crisis of 1835”, *Rhetoric and Public Affairs*, Vol. 10, No. 1 (Primavera 2007), pp. 51-76.
- NIDA, Eugene, “Theories of Translation,” *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 1 (1991), pp. 19-32.

Páginas web

- “Anthony Benezet” https://en.wikipedia.org/wiki/Anthony_Benezet
- BITUS, Raphael, “Fon. Una de las etnias de las estepas africanas” <http://es.globedia.com/fon-etnias-estepas-africanas>
- CAIN, Louis P and WILLIAMSON, Samuel H, “Measuring Slavery in 2011 Dollars” www.measuringworth.com/slavery.php
- FITZHUGH, George “The Universal Law of Slavery’. Africans in America Series. PBS”, <http://www.pbs.org/wgbh/aia/part4/4h3141t.html>
- “John Woolman” https://en.wikipedia.org/wiki/John_Woolman
- KIDD, Sue Monk, “Sue Monk Kidd” <http://suemonkkidd.com/>
- MOORE, Pamela. “Quakers and Slavery- History Tour, Old City, Pennsylvania, www.archstreetfriends.org/tour/
- “Presbyterian Polity” http://en.wikipedia.org/wiki/Presbyterian_polity
- “Preservation Society of Charleston” <http://www.halseymap.com/Flash/window.asp?HMID=25http>
- OPALA, Joseph A, “The Gullah: Rice, Slavery, and the Sierra Leone-American Connection”, <http://yale.edu/glc/gullah/index.htm>
- “The Schism of 1861: The Issue of History. American Presbyterian Church. www.americanpresbyterianchurch.org/?page_id=295
- “US Constitution” http://www.archives.gov/exhibits/charters/constitution_transcript.html

Diccionarios

- *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 2001.
- *Ortografía de la Lengua Español*, Real Academia Española, 1999.

- “Real Academia Española” www.rae.es
- “Collins” www.collinsdictionary.com
- “Dictionary.com” www.dictionary.reference.com
- “Macmillan Dictionary” www.macmillandictionary.com
- “WordReference” www.wordreference.com

APÉNDICES



Foto 1: Puerta principal de la casa de los Grimké en East Bay, 321.



Foto 2: Parte posterior de la casa.



Foto 3: Parte lateral de la casa.



Foto 4: Jardín de la casa



Foto 5 : Vista de la casa situada en el Distrito Histórico de Charleston.



Foto 6: Monumento dedicado a los esclavos.



Foto 7: Iglesia de St. Philip